*Œuvres complètes de Rutebeuf*, J. Bastin & E. Faral, 1959-1960 : Paris, Picard, vol. 2, pp. 20-59.

**La vie de Sainte Marie l’Egiptianne**. *fol. 316 v°*

Ne puet venir trop tart a oevre

Bons ouvriers qui sanz lasser oevre[[1]](#footnote-2),

Quar bons ouvriers, sachiez, regarde,

Quant il vient tart, se il se tarde[[2]](#footnote-3) ;

Et lors n’i a ne plus ne mains,

Ainz met en oevre les deus mains

Et d’ouvrer est si coustumiers

Que il ataint toz les premiers.

D’une ouvriere vous vueil retrere

Qui en la fin de son afere

Ouvra si bien qu’il i parut,

Que la joie li apparut

De paradis a porte ouverte

Por s’ouvraingne et por sa deserte.

D’Egypte fu la crestiene :

Por ce ot non Egypciene[[3]](#footnote-4) ;

Son droit non si fu de Marie.

Malade fu, puis fu garie ;

Malade fu, voire, de l’ame,

Qu’ainz n’oïstes parler de fame

Qui tant fust a s’ame vilaine,

Nes Marie la Magdelaine.

Fole vie mena et orde :

La Dame de Misericorde

La rapela, puis vint arriere

Et fu a Dieu bone et entiere.

[I]

Ceste dame dont je vous conte

(Ne sai s’ele fu fille a conte,

A roi ou a empereor)

Corouça moult son Sauveor.

Quant douze anz ot, moult par fu bele[[4]](#footnote-5),

Moult i ot gente damoiselle,

Plesant de cors, gente de vis ;

Je ne sai que plus vous devis :

Moult fu bien fete par defors

De quanqu’il apartint au cors,

Més li cuers fu et vains et voles

Et chanjoit a pou de paroles.

A douze anz lessa pere et mere

Por sa vie dure et amere.

Por sa vie en fol us despandre,

Ala d’Egypte en Alixandre[[5]](#footnote-6).

De trois manieres de pechiez[[6]](#footnote-7)

I fu li siens cors entechiez :

Li uns fu de li enyvrer ;

Li autres de son cors livrer

Du tout en tout a la luxure :

N’i avoit bone ne mesure ;

En geus, en boules et en veilles

Entendoit, si qu’a granz merveilles

Devoit a toute gent venir

Comment ce pooit soustenir.

Dis et set anz mena tel vie,

Més de l’autrui[[7]](#footnote-8) n’avoit envie[[8]](#footnote-9) :

Robes, deniers ne autre avoir

Ne voloit de l’autrui avoir.

Por gaaing tenoit bordelage[[9]](#footnote-10),

Et por proesce tel outrage :

Son tresor[[10]](#footnote-11) estoit de mal fere. *fol. 317 r°*

Por plus d’amis a li atrere

Se fesoit riche et comble et plaine[[11]](#footnote-12) :

Ez vous sa vie et son couvaine ;

N’i gardoit ne cousin ne frere,

Ne refusoit ne filz ne pere ;

Toute l’autre vilaine vie

Passoit la seue lecherie[[12]](#footnote-13).

Ainsi com tesmoingne la lettre,

Sanz riens oster et sanz plus metre,

Ot la dame ou païs esté.

Més or avint en un esté

C’une torbe[[13]](#footnote-14) d’Egypciens,

De preudommes bons crestiens,

Voudrent le sepulcre requerre

Si se partirent de lor terre :

[Dou roiaume de Libe furent.

Entour l’Acension s’esmurent[[14]](#footnote-15)]

Por aler en Jherusalem,

Qu’en cele seson i va l’en[[15]](#footnote-16),

Au mains la gent de la contree.

Marie a la gent encontree,

Venue s’en est au passage.

Cele, qui lors n’estoit pas sage,

Qui ainsi demenoit sa vie,

Vit un homme lez la navie

Qui atendoit la gent d’Egypte[[16]](#footnote-17)

Que je vous ai ci devant dite :

Lor compains fu, si vint avant[[17]](#footnote-18).

Cele li vint au dedevant[[18]](#footnote-19) ;

Proié li a que il li die[[19]](#footnote-20)

De lui et de sa compaignie

Quel part il voudront cheminer.

Cil li respont sanz deviner[[20]](#footnote-21)

Por aler la ou j’ai conté

Voudroient estre en mer monté.

« Amis, dites moi une chose !

Veritez est que je propose

A aler la ou vous irez :

Ne sai se vous m’escondirez

D’avoec vous en vostre nef estre ?

— M’amie, sachiez que li mestre

Nel vous porront par droit desfendre

Se vous lor avez riens que tendre,

Més vous oez dire a la gent :

« A l’uis, a l’uis qui n’a argent[[21]](#footnote-22) ! »

— Amis, je vous faz a savoir

Je n’ai argent ne autre avoir

Ne chose dont je puisse vivre ;

Més se leenz mon cors lor livre,

Il me soufferront bien a tant. »

Ne dist plus, ainçois les atant ;

S’entencion fu toute pure

A plus ouvrer de la luxure.

Li preudom oï la parole

Et la penssee de la fole ;

Preudom fu, por ce li greva :

La fole lest si se leva.

Cele ne fu pas esperdue,

A la nave s’en est venue.

Deux jovenciaus[[22]](#footnote-23) trova au port

Ou mener soloit son deport[[23]](#footnote-24) ;

Proie lor qu’en mer la meïssent

Par tel couvent que il feïssent

Toute lor volenté de li.

Celui et celui abeli

Qui lor compaignons atendoient

Sor le port ou il s’esbatoient ;

Ne s’i sont c’un petit tenu

Que lor compaignon sont venu.

Li marinier les voiles tendent,

En mer s’empaignent, plus n’atendent.

L’Egypciene est mise en mer.

Or sont li mot dur et amer

De raconter sa vie amere,

Qu’en la nef ne fu nez de mere,

S’il fust de li avoir temptez,

Qu’il n’en feïst ses volentez.

Fornicacions, advoltire,

Et pis assez que ne sai dire,

Fist en la nef : ce fu sa feste.

Por orage ne por tempeste[[24]](#footnote-25)

Ne lessa son voloir a fere

Ne pechié qui li peüst plere.

Ne li souffissoit sanz plus mie

Des jovenciaus la compaignie :

Des viex et des jones ensamble

Et des chastes, si com moi samble,

Se metoit en itele guise

Qu’ele en avoit a sa devise.

Ce qu’ele[[25]](#footnote-26) estoit si bele fame[[26]](#footnote-27)

Fesoit a Dieu perdre mainte ame,

Qu’ele estoit laz de decevance.

De ce me merveil sanz doutante

Quant la mer, qui est nete et pure,

Souffroit son pechié et s’ordure,

Et qu’enfers ne la sorbissoit,

Ou terre, quant de mer issoit.

Més Diex atent, et por atendre[[27]](#footnote-28)

Se fist les braz en croiz estendre.

Ne veut pas que pechierres muire,

Ainz convertisse a sa droiture[[28]](#footnote-29).

Sanz grant anui vindrent au port[[29]](#footnote-30), *fol. 317 v°*

Moult i orent joie et deport,

Grant feste firent cele nuit.

Més cele ou tant ot de deduit,

De geu et de joliveté,

S’en ala par mi la cité.

Ne sambla pas estre recluse :

Partout regarde, partout muse[[30]](#footnote-31).

Por connoistre liquel sont fol

Ne li covient sonete a col :

Bien fist samblant[[31]](#footnote-32) qu’ele estoit fole,

Que par samblant que par parole,

Quar son abit et sa samblance

Demoustroient sa connoissance[[32]](#footnote-33).

S’ele ot fet mal devant assez,

Son mesfet ne fu pas passez ;

Pis fist que devant fet n’avoit,

Quar du pis fist qu’ele savoit.

A l’eglise s’aloit moustrer

Por les jovenciaus encontrer,

Et les sivoit jusqu’a la porte

Si com ses anemis la porte.

Li jors vint de l’Acenssion ;

La gent a grant porcession

Aloit aorer la croiz sainte

Qui du sanc Jhesucrist fu tainte.

Cele penssa en son corage

Cel jor leroit son laborage

Et por celui saintisme jor

Seroit de pechier a sejor.

Venue s’en est en la presse

La ou ele fu plus espesse,

Por aler la croiz aorer,

Que n’i voloit plus demorer.

Venue en est jusqu’a l’eglise :

Ele ne pot en nule guise

Metre le pié sor le degré,

Més tout aussi com de son gré[[33]](#footnote-34)

Et volentiers venist arriere,

Se trova a la gent premiere ;

Dont se resmuet et vient avant,

Més ne valut ne que devant.

[Par maintes fois si avenoit[[34]](#footnote-35),

Quant juqu’a l’eglise venoit,

Ariers venoit maugré ses dens[[35]](#footnote-36),

Que ne pooit entrer dedens.]

La dame voit bien et entent

Que c’est noient a qu’ele tent :

Com plus d’entrer leenz s’engresse,

Et plus la recule la presse[[36]](#footnote-37).

Or dist la dame a soi meïsme :

« Lasse moi ! com petit daïsme[[37]](#footnote-38) [[38]](#footnote-39),

Com fol treü, com fier paiage[[39]](#footnote-40)

Ai rendu Dieu de mon aage !

Onques nul jor Dieu ne servi,

Ainçois ai le cors asservi

A pechier por l’ame confondre :

Terre devroit desouz moi fondre.

Biaus douz Diex, bien voi par tes signes

Que li miens cors n’est pas si dignes

Que il entre en si digne place,

Por mon pechié qui si m’enlace.

Ha ! Diex, sire du firmament,

Quant c’ert au jor du Jugement,

Que tu jugeras mors et vis,

Par mon cors qui est ors et vils

Sera en enfer m’ame mise

Et mon cors aprés le Juïse.

Mon pechié m’ert el front escriz.

Comment puet cesser brais ne cris ?

Comment puet cesser plors ne lermes ?

Lasse ! ja est petit li termes :

Li justes n’osera mot dire,

Et cil qui est en advoltire

Quel part se porra il repondre

Qu’a Dieu ne l’estuise respondre ? »

Ainsi se complaint et demente

Et se claime lasse dolente.

« Lasse ! fet ele, que ferai ?

Lasse moi ! comment oserai

Merci crier au Roi de gloire,

Qui tant ai mis le cors en foire ?

Més por ce que Diex vint en terre[[40]](#footnote-41)

Non mie por les justes querre

Més por pecheors apeler,

Mon mesfet ne li doi celer. »

Lors garde a l’entrer de l’eglise

Une ymage par grant devise

En l’onor de la Dame fete

Par qui tenebror fu desfete :

Ce fu la glorieuse Dame.

Adonc se mist la bone fame

A nuz genouz et a nuz coutes[[41]](#footnote-42),

Le pavement moille de goutes

Qui des iex li chieent aval,

Qui li moillent tout contre val

Le vis et la face vermeille.

Ausi raconte sa merveille

Et son pechié a cele ymage

Comme a un saint preudomme sage.

En plorant dist : « Virge pucele[[42]](#footnote-43),

Qui de Dieu fus mere et ancele,

Qui portas ton fil et ton pere

Et tu fus sa fille et sa mere,

Se ta porteüre ne fust[[43]](#footnote-44) *fol. 318 r°*

Qui fu mise en la croiz de fust,

En enfer fussons sanz retor :

Ci eüst pereilleuse tor.

Dame qui por ton douz salu[[44]](#footnote-45)

Nous a geté de la palu

D’enfer qui est vils et obscure,

Virge pucele nete et pure,

Si com la rose ist de l’espine

Issis, glorieuse roïne,

De juërie qu’est poingnanz,

Et tu es souef et oingnanz.

Tu es rosë et ton Fils fruis ;

Enfer fu par ton fruit destruis.

Dame, tu amas ton ami,

Et j’ai amé mon anemi.

Chastee amas, et je luxure :

Bien sons de diverse nature

Je et tu qui avons un non.

Le tien est de si douz renon

Que nus ne l’ot ne s’ i deduie ;

Li miens est plus amers que suie.

Nostre Sires ton cors ama ;

Bien i pert, que cors et ame a

Mis o soi en son habitacle.

Por toi a fet maint biau miracle ;

Por toi honore il toute fame ;

Por toi a il sauvé mainte ame ;

Por toi, portiere, et por toi, porte,

Por toi brisa d’enfer la porte ;

Por toi et por t’umilité,

Por toi, por ta benignité,

Se fist serjanz qui sires iere ;

Por toi, estoilë et lumiere

A cels qui sont en toz perilz,

Daigna li tiens gloriex Filz

A nous fere ceste bonté

Et plus assez que n’ai conté.

Quant ce ot fet, li Rois du monde,

Li Rois par qui toz biens habonde

Monta es ciex avoec son Pere.

Dame, or te pri que a moi pere

Ce qu’il a pecheors promist[[45]](#footnote-46)

Quant le Saint Espir lor tramist :

Il dist que ja de nul pechié

Dont pechierres fust entechié,

Puis que de ce se repentist

Et dolor au cuer en sentist,

Ja ne les recorderoit puis.

Dame, je qui sui mise el puis

D’enfer par ma grant mesprison,

Getez moi de ceste prison !

Soviegne vous de ceste lasse

Qui de pechier toute autre passe !

Quant vous lez vostre Fil serez,

Que vous toute gent jugerez,

Ne vous soviegne de mes fez

Ne des granz pechiez que j’ai fez ;

Més, si com vous le poez fere,

Prenez en cure mon afere,

Que sanz vous sui en fort berele,

Sanz vous ai perdu ma querele[[46]](#footnote-47),

Si com c’est voirs et je le sai[[47]](#footnote-48)

Et par espoir et par essai[[48]](#footnote-49),

Si aiez vous de moi merci !

Trop ai le cuer pale et noirci

De mes pechiez, dont ne sai nombre,

Se ta douceur ne m’en descombre. »

Adonc s’est levee Marie ;

Pres li samble que fu garie,

Si ala la croiz aorer

Que toz li mons doit honorer.

Quant ot oï le Dieu servise

Si s’est partie de l’eglise.

Devant l’ymage est revenue,

Derechief dist sa couvenue[[49]](#footnote-50)

Comment ele se contendra,

Si demande que devendra

Ne en quel leu porra ganchir.

Mestier a de l’ame franchir :

Trop a esté a pechié serve[[50]](#footnote-51) ;

Dés or veut que li cors deserve

Par quoi l’ame n’ait dampnement

Quant c’ert au jor du Jugement,

Et dist : « Dame, en pleges vous met[[51]](#footnote-52)

Et si vous creant et promet

Jamés en pechié n’encharrai.

Entrez i, je vous en garrai[[52]](#footnote-53),

Et m’enseigniez quel part je fuie

Le monde qui put et anuie

A cels qui vuelent chaste vivre. »

Une voiz oï a delivre

Qui li dist : « De ci partiras,

Au moustier saint Jehan iras,

Puis passeras le flun Jordain ;

Et en penitance t’enjoin

Qu’avant soies confesse fete

De ce qu’a Dieu t’es si mesfete.

Quant tu avras l’eve passee,

Une forest espesse et lee

Dela le flueve troveras ; *fol. 318 v°*

En cele forest enterras,

Iluec feras ta penitance

De tes pechiez, de t’ingnorance ;

Ilueques feniras ta vie,

Tant qu’es sainz ciex seras ravie. »

Quant la dame ot la voiz oïe,

Durement en fu esjoïe,

Leva sa main si se seigna.

Ce fist que la voiz enseigna,

Qu’a Dieu ot le cuer enterin.

Lors encontra un pelerin[[53]](#footnote-54) ;

Trois maailles, ce dist l’estoire,

Li dona por le Roi de gloire.

Trois petiz pains en acheta ;

De cels vesqui, plus n’enporta :

Ce fu toute sa soustenance

Tant comme el fu en penitance.

Au flun Jordain en vint Marie[[54]](#footnote-55),

La nuit i prist herbregerie ;

Du moustier saint Jehan fu prés[[55]](#footnote-56).

Sor la rive dont doit aprés

Passer le flun a l’endemain,

Menja la moitié d’un sien pain.

De l’eve but saintefiee ;

Quant beü l’ot, moult en fu liee.

De l’eve a lavee sa teste ;

Moult en fist grant joie et grant feste.

Lasse se sent et traveillie ;

N’ot point de couche appareillie

Ne dras de lin ne oreillier :

A terre l’estut sommeillier.

S’ele dormi, ce ne fu gaires :

N’ot pas toz jors geü en aires.

Par matin la dame se lieve,

Au moustier vient et ne li grieve ;

La reçut le cors Jhesucrist,

Si com nous trovons en escrit.

Quant ele ot receü le cors

Celui qui d’enfer nous mist fors,

Lors se part de Jherusalam[[56]](#footnote-57)

Puis s’en entra en un chalan,

Le flun passa, el bois en vint.

Sovent de cele li souvint

Que ele avoit mise en ostage

A l’eglise devant l’ymage.

Sovent prie qu’el la garisse

Que par temptement ne guerpisse

Ceste vie[[57]](#footnote-58) jusqu’a la mort,

Quar l’autre l’ame et le cors mort.

Or n’a que deus pains et demi :

Mestier est Dieu ait a ami ;

De cels ne vivra ele mie

Se Diex ne li fet autre aïe.

Par mi le bois s’en va la dame ;

En Dieu a mis son cors et s’ame.

Toute jor va, toute jor vient,

Tant que la nuit venir covient.

En lieu de biau palais de marbre

S’est couchie desouz un arbre.

Un petit menja de son pain

Puis s’endormi jusqu’au demain.

L’endemain au chemin se met

Et du cheminer s’entremet

Vers oriant la droite voie.

Tant chemina, que vous diroie ?

[A tout la soif, a tout la fain

Et a[[58]](#footnote-59) petit d’yaue et de pain, ]

Toute devint el bois sauvage.

Sovent reclaime son ostage

Qu’ele ot devant l’ymage mis :

Mestier est Diex li soit amis.

La dame fu en la forest[[59]](#footnote-60),

Més que de nuit ne prent arest :

Sa robe deront et despiece,

Chascuns rains emporte une piece,

Quar tant ot en son dos esté,

Et par yver et par esté,

De pluie, de chaut et de vant

Toute est deroute par devant.

N’i remest més cousture entiere,

Ne par devant ne par derriere.

Si cheveil sont par ses epaules ;

Lors n’ot talent de mener baules.

A paine deïst ce fust ele

Qui l’eüst veü[[60]](#footnote-61) damoisele,

Quar ne paroit en li nul signe.

Char ot noire com pié de cigne ;

Sa poitrine devint mossue,

Tant fu de pluie debatue.

Les brai, les lons dois et les mains

Avoit plus noirs, et c’ert du mains,

Que n’estoit pois ne arremenz.

Ses ongles rooingnoit aus denz.

Ne samble qu’ele ait point de ventre,

Por ce que viande n’i entre.

Les piez avoit crevez desus,

Desouz navrez que ne pot plus.

[Ne se gardoit pas des espines

Ne ne quiroit nules sentines[[61]](#footnote-62).]

Quant une espine la poingnoit,

En Dieu priant les mains joingnoit.

Ceste regle a tant maintenue

Plus de quarante anz ala nue.

Deus petiz pains, non gueres granz,

De tels vesqui par plusors anz.

Le premier an devindrent dur

Com se fussent pierres de mur ;

Chascun jor en menja Marie,

Més ce fu petite partie.

Si pain sont failli et mengié,

Ne por ce n’a pas estrangié

Le bois por faute de viande.

Autres delices ne demande

Fors que l’erbe du pré menue,

Si comme une autre beste mue.

De l’eve bevoit au ruissel,

Qu’ele n’avoit point de vessel.

Ne fet a plaindre li pechiez

Puis que li cors s’est atachiez

A fere si fort penitance.

D’erbes estoit sa soustenance.

Deables tempter la venoit[[62]](#footnote-63)

Et les fez li ramentevoit

Qu’ele avoit fet en sa jovente.

Li uns aprés l’autre la tempte[[63]](#footnote-64) :

« Marie, qu’es tu devenue,

Qui en cest bois es toute nue ?

Lesse le bois et si t’en is !

Fole fu quant tu i venis.

[Bien as geté ton cors a gaste

Quant ci viz sanz pain et sanz paste.]

Tenir le doit a grant folie

Cil qui voit ta melancolie. »

La dame entent bien le deable,

Bien set que c’est mençonge et fable :

Tant a apris l’oneste vie

Que toute la mauvese oublie.

Ne l’en[[64]](#footnote-65) sovient ne ne l’en chaut

De temptacion ne d’assaut,

Quar tant a le boscage apris

Et tant de repas i a pris,

Et ses pleges qui bien la garde[[65]](#footnote-66)

Et la visite et la regarde,

Qu’ele n’a garde qu’ele enchiee[[66]](#footnote-67)

Ne que des or més li meschiee.

Toz les dis et set anz premiers

Fu li deables coustumiers

De li tempter en itel guise ;

Més quant il voit que petit prise

Son dit, son amonestement,

Son geu et son esbatement,

Si la lessa, plus ne li nuit,

Ne l’en sovint ne la connuit[[67]](#footnote-68).

[II]

Or vous lerai ester la dame

Qui le cors pert por garder l’ame,

Si vous dirai d’une gent sainte

Qui fesoit penitance mainte :

En l’eglise de Palestine[[68]](#footnote-69)

Estoit la gent de bone orine.

Entre ces genz ot un preudomme

Que Zozimas l’estoire nomme.

Preudom fu et de sainte vie ;

N’avoit des richeces envie

Fors d’oneste vie mener,

Et bien i savoit assener

Quar dés le berçuel commença,

Dés le berçuel et puis ença

Jusqu’en la fin de son eage,

Jusques mors en prist le paage.

Uns autres Zozimas estoit

A ce tens, qui gueres n’amoit[[69]](#footnote-70)

Ne Jhesucrist ne sa creance,

Ainz estoit plains de mescreance.

Por ce c’on ne doit mentevoir

Homme ou il n’a point de savoir

Ne de leauté ne de foi,

Por ce le lais, et je si doi.

Cil Zozimas li biencreanz

Qui onques ne fu recreanz

De Dieu servir entirement,

Cil trova tout premierement[[70]](#footnote-71)

Regle de moine et toute l’ordre,

Que de riens n’en fist a remordre.

La conversacion des freres

Procuroit comme abes et peres

Et par parole et par ouvraingne,

Si que la gent de par le raine

Venoient tuit a sa doctrine

En l’eglise de Palestine

Por aprendre a chastement vivre

Par les enseignemenz qu’il livre.

Cinquante et trois anz demora

En l’eglisë et labora

Tel labor com moines labeure :

C’est Dieu proier a chascune eure.

Un jor en grant elaction[[71]](#footnote-72)

De cuer en sa relegion

Cheï et dist en tel maniere :

« Je ne sai avant ne arriere

Qui de m’ordre me puist reprendre[[72]](#footnote-73)

Ne qui noient m’en puist aprendre ;

Philosophe n’autre homme sage,

Tant aient apris moniage,

N’a il es desers qui me vaille :

Je sui li grains, il sont la paille. »

Zozimas a ainsi parlé,

Lui loé par lonc et par lé,

Si com temptez de vaine gloire.

Jhesucriz le prist en memoire,

Un saint esperit li envoie[[73]](#footnote-74) ;

En haut li dist si que il l’oie :

« Zozimas, moult as estrivé[[74]](#footnote-75)

Et moult as ton cuer fors rivé.

Quand tu dis que tu es parfez

Et par paroles et par fez,

Voirs est : ta regle a moult valu ;

Més autre voie est de salu ;

Et se l’autre voie veus querre,

Lais ta meson, is de ta terre,

Lais l’elacion de ton cuer,

Qu’ele n’est preus qu’a geter puer.

Fai ausi com fist Abraham

Qui por Dieu soufri maint ahan[[75]](#footnote-76),

Qui s’enfuï en un moustier

Por aprendre le Dieu mestier,

Dejouste le flun Jordain droit ;

Et tu, fai issi orendroit.

— Biaus sire Diex, dist Zozimas,

Gloriex pere, tu qui m’as

Par ton esperit visité,

Lai moi fere ta volenté ! »

Adonc issi de sa meson,

C’onques n’i ot autre reson ;

Le lieu lest ou tant ot esté

Et par yver et par esté ;

Au flun Jordain tantost en vint,

Quar le commandement retint

Que Diex li avoit commandé.

Droit a l’eglise qui de Dé

Estoit iluec fete et fondee

Le mena cil sanz demoree.

Venuz s’en est droit a la porte

Si com sainz esperiz le porte.

Le portier apele, il respont,

Que de noient ne se repont,

Ainz ala querre son abé ;

Ne l’a[[76]](#footnote-77) escharni ne gabé.

Li abes vient, celui regarde,

De son abit s’est bien pris garde,

Puis si s’est mis a oroison ;

Aprés orer dist sa reson.

Dist l’abes : « Dont estes vous, frere ?

— De Palestine, biaus douz pere[[77]](#footnote-78) ;

Por l’ame de moi miex valoir

Ai mis mon cors en nonchaloir ;

Por plus d’edification

Vieng en vostre relegion. »

Et dist li abes : « Biaus amis,

En povre lieu vous estes mis.

— Sire, je vi par plusors signes

Que cist lieus est du mien plus dignes. »

Dist l’abes par humilité :

« Diex set nostre fragilité[[78]](#footnote-79)

Et il si nous ensaint[[79]](#footnote-80) a fere

Tel chose qui li doie plere,

Quar je vous puis bien afier

Nus ne puet autre edefier

S’il meïsmes a lui n’aprent

Les biens et il ne se reprent

Des maus de qoi il est temptez,

Quar tels sont les Dieu volentez.

Et puis que la grace devine

Vous amaine a nostre doctrine,

Prenez autel com[[80]](#footnote-81) nous avons,

Que miex dire ne vous savons.

Puis que Diex nous a mis ensamble,

Bien en penssera, ce me samble ;

Et nous l’en lesson couvenir,

Quar bien set les siens soustenir. »

Zozimas le preudomme entent

Qui ne se va mie vantant ;

[Moult li plout, moult li abeli

Qu’il n’est presompcious de li.]

Les freres vit de moult saint estre[[81]](#footnote-82),

Bien servanz Dieu le roi celestre

En geünes, en penitances

Et en autres granz abstinances,

En vigiles, en saumoier :

Ne s’i savoient amoier.

N’avaient pas rentes a vivre

Chascune de centaine livre[[82]](#footnote-83) ;

Ne vendaient pas blé a terme ;

Il finaissent miex d’une lerme

Que d’une mine ou d’un sestier

De forment, s’il lor fust mestier.

Quant Zozimas vit ceste gent

Qu’a Dieu sont si saint et si gent,

Et que de la devine grace

Resplendissoit toute lor face,

Et il vit qu’il n’avaient cure

D’avarice ne de luxure,

Ainz erent en leu solitaire

Por plus de penitance faire,

Moult li fist grant bien, ce sachiez,

Quar moult en fu plus atachiez

A Dieu servir de bon corage,

Et bien se pensse qu’il sont sage[[83]](#footnote-84)

Des secrez a leur Creator. *fol. 320 r°*

Devant Pasques font lor ator[[84]](#footnote-85)

De la purificacion

Et prenent absolucion

De lor abé, si com moi samble ;

Et puis s’en issent tuit ensamble

Por souffrir et travail et paine

Par les desers la quarantaine[[85]](#footnote-86).

Li un portent pain ou leün,

Li autre s’en vont tuit geün ;

Se devient, il n’ont tant d’avoir

Qu’il en puissent du pain avoir.

En lieu de potage et de pain

Pessent de l’erbe par le plain

Et des racines que il truevent :

Ainsinc en quaresme s’espruevent.

Graces rendent et si saumoient ;

Et quant li un les autres voient,

Sanz aresnier et sanz mot dire

S’en passent outre tout a tire.

Et a l’issir de lor moustier

Dient cest siaume du sautier[[86]](#footnote-87) :

« Sire, mes enluminemenz,

Mes saluz et mes sauvemenz »

Et les autres vers de ce siaume.

Issi vont toute la quaresme.

Nule foiz n’uevrent il la porte

Se n’est issi com Diex aporte

Aucun moine par aventure,

Quar li lieus est a desmesure

Si sauvages, si solitaires[[87]](#footnote-88)

Que trespassanz n’i passe gaires.

Por ce i mena Diex son preudomme,

Et bien le[[88]](#footnote-89) perçut, c’est la somme,

Que por ce l’i amena Diex

Que moult estoit humbles li lieus.

Quant il partoient de l’eglise[[89]](#footnote-90) [[90]](#footnote-91),

Qu’el ne remainsist sanz servise,

Un frere ou deus il i lessoient

Et tout ainsinques s’en issoient ;

Et lors restoient clos li huis

Que ja ne fussent ouvert puis

Devant a la Pasque florie,

Qu’arriers en lor herbregerie

Reperoient de cel boscage ;

Et raportoit en son corage[[91]](#footnote-92)

Son fruit, sanz l’un a l’autre dire,

Quar bien peüssent desconfire

Lor penssee par gloire vaine

Se chascuns deïst son couvaine.

[III]

Avoec els ala Zozimas[[92]](#footnote-93),

Qu’ainz de Dieu servir ne fu las.

Icil, por son cors soustenir,

Por l’aler et por le venir,

Porta aucune garison :

Ici n’ot point de mesprison.

Un jor aloit par mi le bois,

Ne trova pas voie a son chois,

Nequedent si fist grant jornee

Et ala tant sanz demoree

Que vint entre nonne et midi.

Lors a crié a Dieu merci,

Ses eures dist de chief en chief

Que bien en sot venir a chief,

Puis se reprent a cheminer ;

Et bien vous di sanz deviner

Qu’il i cuidoit trover hermites

Por amender par lor merites.

Issi chemina les deus jors[[93]](#footnote-94)

Que petiz li fu li sejors.

N’en trova nus[[94]](#footnote-95), si se demeure ;

A mïedi commença s’eure.

Quant il ot s’oroison fenie,

Si se torna d’autre partie

Et regarda vers orient.

Une ombre vit, son escient,

Une ombre vit[[95]](#footnote-96) d’omme ou de fame,

Mes c’estoit de la bone dame.

Diex l’avoit iluec amenee,

Ne voloit que plus fust celee :

Descouvrir li vout le tresor,

Et bien estoit reson dés or.

Quant li preudom vit la figure,

Vers li s’en va grain aleüre.

Moult fu cele de joie plaine[[96]](#footnote-97)

Quant ele ot veü forme humaine ;

Nequedent ele fu honteuse,

De fuïr ne fu pereceuse.

Moult s’en fuï isnelement,

Et cil la suit apertement

Cui n’aparoit point de viellece,

De faintise ne de perece ;

Celui coroit tant a esfors[[97]](#footnote-98),

Et si n’estoit il gueres fors.

Sovent l’apele et dist : « Amie,

Por Dieu quar ne me fetes mie

Corre aprés vous ne moi lasser,

Quar foibles sui, ne puis passer.

Je te conjur de Dieu le roi

Que en ton cors[[98]](#footnote-99) metes aroi ;

Briefment te conjur par celui *fol. 320 v°*

Qui refuser ne set nului[[99]](#footnote-100),

Par qui li tiens cors est desers[[100]](#footnote-101)

Et si brullez par ces desers,

De qui tu le pardon atens,

Que tu m’escoute et si m’entens[[101]](#footnote-102). »

Quant Marie ot parler de Dieu

Por qui ele vint en cel lieu,

En plorant vers le ciel tendi

Ses mains, et celui atendi ;

Més un ruissel par maintes foiz[[102]](#footnote-103)

Avoit coru par les destroiz,

Si a departi l’un de l’autre.

Cele qui n’ot lange ne fautre

Ne linge n’autre couverture

N’osa pas monstrer sa figure,

Ainz li dist : « Pere Zozimas,

Porqoi tant enchacie m’as ?

Une fame sui, toute nue ;

Ci a moult grant desconvenue.

Gete moi aucun garnement,

Si me verras apertement

Et lors m’orras a toi parler,

Que ne me vueil a toi celer. »

Quant Zozimas nommer s’oï,

Moult durement s’en esbahi[[103]](#footnote-104) ;

Nequedent bien set et entent

Que c’est de Dieu omnipotent.

Un de ses garnemenz li done

Et puis aprés l’en aresone ;

Et quant Marie fu couverte,

Si a parlé a bouche ouverte :

« Sire, fet ele, biaus amis,

Je voi bien que Diex vous a mis[[104]](#footnote-105)

Ci iluec por parler ensamble.

Je ne sai que de moi te samble,

Més je sui une pecherresse

Et de m’ame murtrisserresse.

Por mes pechiez, por mes mesfez

Et por les granz maus que j’ai fez

Ving ci fere ma penitance[[105]](#footnote-106). »

Quant cil ot sa reconnoissance,

Se li vint a moult grant merveille ;

Moult s’en esbahist et merveille.

A ses piez a genouz se met,

De li aorer s’entremet

Et beneïçon li demande.

Cele dist : « Droiz est que j’atande

La vostre par droite reson,

Quar fame sui, vous estes hom.

Li uns merci a l’autre crie

La beneïçon avant die.

Zozimas se jut en la place ;

L’eve li cort par mi la face ;

La dame prie par amor

Beneïsse le sanz demor,

Et li prie sanz mesprison

Por le pueple face orison.

Cele dist que il li devise

En quel point est or sainte Yglise[[106]](#footnote-107).

Cil respont : « Dame, ce me samble

Que moult ont fermé pais ensamble

Li prelat et li apostoles. »

Et cil revient a ses paroles,

Prie li qu’el le beneïsse.

« Ne seroit pas droiz je deïsse

Avant de vous, Zozimas sire :

Prestres estes, si devez dire.

Moult ert la riens saintefiee

Qui de ta main sera seigniee.

Diex aime ton prier et prise

(Toute ta vie m’a aprise[[107]](#footnote-108))

Quar tu l’as servi dés enfance.

En lui dois avoir grant fiance

Et je rai grant fiance en toi.

Beneïs moi, je le te proi.

— Ma dame, ce dist Zozimas,

Ja ma beneïçon n’avras

Ne de ci ne leverai mais

Ainz ert passez avrils et mays[[108]](#footnote-109),

Por faire, por froit et por souffrete,

Devant que tu la m’aies fete[[109]](#footnote-110). »

Or voit bien et entend Marie

Que por noient le detarie :

Sanz beneïr n’en veut lever,

Que que il li doie grever.

Lors s’est vers oriant tornee

Et de prier s’est atornee :

« Diex, dist ele, rois debonere,

Toi pri et lo et jel doi fere.

Sire, beneoiz soies tu,

Et toute la teue vertu !

Sire, noz pechiez nous pardone

Et ton regne nous abandone

Si que nous t’i puissons veïr,

Si nous puisses tu beneïr ! »

Adonc s’est Zozimas levez

Qui de corre fu moult grevez.

Assez ont parlé ambedui ;

Cil l’esgardë et ele lui.

De rechief li dist : « Douce amie, *fol. 321 r°*

Sainte Yglise n’oubliez mie ;

Mestier est qu’il vous en soviegne,

Que c’est or la plus grant besoingne. »

La dame commence a orer

Et en oroison demorer,

Més cil neant n’en entendi

Des graces qu’ele a Dieu rendi ;

Més ce vit il bien tout sanz doute

Que plus de la longor du coute

Fu el levee en l’air amont :

En Dieu priant demora mont.

Zozimas fu si esbahiz

Qu’il cuida bien estre trahiz :

Enfantosmez cuida bien estre.

Dieu reclama, le Roi celestre,

Et se trest un petit arriere

Quant ele fesoit sa proiere.

Ele le prist a apeler :

« Sire, je ne te quier celer.

Tu cuides que fantosme soie,

Mauvés esperiz qui te doie

Decevoir, et por ce t’en vas.

Non sui, voir, pere[[110]](#footnote-111) Zozimas :

Ci sui por moi espeneïr,

Se Diex me puisse beneïr,

Et jusqu’a la mort i serai,

Que jamés de ci n’isterai. »

Lors a levee sa main destre

Si le seigna du Roi celestre ;

La croiz li fist el front devant[[111]](#footnote-112) :

Ez le seür comme devant.

De rechief commence a plorer

Et li prier et aorer

Qu’ele li die son couvaine,

Dont ele est nee et de quel raine,

Et li prie qu’ele li die

Tout son estre et toute sa vie.

L’Egypciene li respont[[112]](#footnote-113) :

« Que diras or se te despont

Mes ors pechiez, ma mauvese oevre ?

Ne sai comment les te descuevre :

Nes li airs seroit ordoiez

Se les avoie desploiez[[113]](#footnote-114) ;

Nequedent je le tes[[114]](#footnote-115) dirai,

Que ja de mot n’en mentirai. »

Lors li a sa vie contee

Tele comme ele l’ot menee.

Endementre qu’ele li conte,

Poez savoir qu’ele ot grant honte.

En racontant ses grant pechiez,

De honte li cheï aus piez ;

Et cil qui ses paroles ot

Dieu en mercie et grant joie ot.

« Dame, ce li dist li preudom,

Cui Diex a fet si riche don,

Por qu’es tu a mes piez cheüe ?

Ci a moult grant descouvenue.

De toi veoir ne sui pas dignes :

Diex m’en a bien moustré les signes.

— Pere Zozimas, dist Marie[[115]](#footnote-116),

Jusqu’a tant que soie fenie

A nului ne me descouvrir[[116]](#footnote-117)

N’a ton abé pas ne l’ouvrir.

Par toi voudrai estre celee

Se Diex m’a a toi demoustree[[117]](#footnote-118).

A l’abé Jehan parleras,

Cest message li porteras :

De ses oeilles praingne cure ;

Tele i a qui trop s’asseüre,

D’eles amender ont mestier.

Or te remetras au sentier.

Saches en l’autre quarantaine

Avras, amis, une grant paine :

N’asouviras pas ton desir,

En ton lit t’estovra gesir

Quant li autre s’en iront fors,

Quar trop sera foibles tes cors.

Malades seras durement

La quarantaine entirement.

Quant passee ert la quarantaine

Et vendra le jor de la Çaine,

Garis seras, ne m’en esmoi ;

Lors te pri de venir a moi.

Adonc t’en is par mi la porte,

Le cors Nostre Seignor m’aporte

En un vessel qui moult soit net ;

Le saint sanc en un autre met.

Por ce que tu l’aporteras[[118]](#footnote-119),

Plus prés de toi me troveras :

Delez le flun habiterai[[119]](#footnote-120)

Por toi que g’i atenderai.

Iluec serai communiee,

Poi aprés serai deviee.

Ne vi pieça homme que toi[[120]](#footnote-121) ;

Aler m’en vueil ; prie por moi ! »

A ces mot s’est de lui partie,

Et cil s’en va d’autre partie[[121]](#footnote-122).

Quant li sainz hom aler l’en voit[[122]](#footnote-123),

Il n’a pooir qu’il la convoit.

A terre s’est agenoilliez *fol. 321 v°*

Ou ele avoit tenu ses piez.

Por seue amor la terre baise ;

Moult li fet grant preu et grant aise.

« He ! Diex, dist il, gloriex Pere,

Qui de ta fille feïs mere,

Aorez, Sire, soies tu !

Moustré m’as si bele vertu

De ce que tu m’as enseignié

Quant descouvrir le m’as daingnié ! »

Puis li membra du Dieu mestier,

Si s’en repere a son moustier,

Et si compaignon ensemant[[123]](#footnote-124).

Que vous iroie plus rimant ?

Li tens passa, quaresmes vint.

Oiez qu’a Zozimas avint.

Malages le prist a grever :

Malades fu, ne pot lever ;

Sot que voire ert la prophesie

Qu’il avoit oï de Marie.

Toute la quarantaine entiere

Jut Zozimas en tel maniere ;

A la Çaine garis se sent,

Que nus maus nel va apressant.

Lor prist le cors Nostre Seignor

Et le saint sanc a grant honor.

Por le plesir la dame fere

S’est departiz de son repere.

Lentilles, cerres et formant

A pris, puis s’en va a itant ;

Et tele fu sa soustenance

En bon gré et en penitance.

Au flun Jordain vint Zozimas,

Més Marie n’i trova pas.

Crient de la riens que plus covoite

Son pechié ne li ait toloite

Ou que il ait trop demoré[[124]](#footnote-125).

Des iex a tendrement ploré

Et dist : « Biaus Diex qui me feïs,

Qui le tien secré me gehis,

Du tresor que tu m’as ouvert

Qu’a toute gent estoit couvert,

Sire, moustre moi la merveille

Vers qui nule ne s’apareille.

Quant ele a moi parler vendra,

Sire Diex, qui la m’amenra,

Qu’il n’i a ne nef ne galie ?

Le flun ne passeroie mie[[125]](#footnote-126) ;

Pere de toute creature,

En ce pues tu bien metre cure. »

De l’autre part Marie voit ;

Or croi je que moult la couvoit

A avoir devers lui passee,

Que l’eve est assez grant et lee.

Il li crie : « Ma douce amie,

Comment ! n’i passerez vous mie[[126]](#footnote-127) ? »

Cele ot du preudomme pitié

Si se fia en l’amistié

De Jhesucrist le roi du monde ;

De sa main destre saigna l’onde[[127]](#footnote-128),

Puis entre[[128]](#footnote-129) enz, outre s’en passa,

Que de noient ne s’i lassa

Ne n’i moilla onques la plante,

Si com l’escripture le chante.

Quant li preudom a ce veü,

Grant joie en a au cuer eü.

Por li aidier vint a l’encontre,

Le cors Nostre Seignor li monstre ;

N’osa por li fere seignacle

Quant Diex por li fet tel miracle ;

Et quant de li fu aprochie[[129]](#footnote-130),

Par grant amistié l’a besie[[130]](#footnote-131) [[131]](#footnote-132).

« Amis, ce dist l’Egypciene

Qui moult fu bone crestiene,

Tu m’as moult bien a gré servie ;

Ma volenté m’as assouvie

Quant tu m’as aporté Celui :

Grant joie doi avoir de Lui.

— Ma dame, dist li sainz hermites,

Cil qui d’enfer nous a fet quites

Et de la grant dolor pesant

Est ci devant toi en presant.

C’est cil qui par anoncement

Prist en la Virge aombrement,

C’est cil qui nasqui sanz pechié,

C’est cil qui souffri atachié

Son cors en la croit et cloé,

C’est cil qui nasqui au Noé,

C’est cil de qui est nostre lois,

C’est cil qui conduist les trois rois[[132]](#footnote-133)

Par autre voie en lor regné

Quant a lui furent amené,

C’est cil qui por nous reçut mort,

C’est li sires qui la mort mort,

C’est cil par qui la mors est morte

Et qui d’enfer brisa la porte,

C’est li sires, tout sanz doutance,

Que Longis feri de la lance

Dont li issi et sanc et eve[[133]](#footnote-134)

Qui ses amis netoie et leve,

C’est cil qui au jor du Juïse *fol. 322* *r°*

Fera des pecheors justise :

Les siens fera avoec lui estre

Et li autre iront a senestre.

— Je le croi bien, ce dist la dame.

En sa main met mon cors et m’ame ;

C’est li sires qui tout netoie :

Avoir le vueil, quel que je soie. »

Cil li done et ele l’usa ;

Le saint sanc ne li refusa,

Ainz li dona, moult en fu liee.

Quant ele fu communiee

Graces rent a son Creator.

Quant ele a si bien son ator,

Dont dist la dame : « Biaus douz Pere[[134]](#footnote-135),

Toi pri que ta bontez me pere.

Quarante et neuf anz t’ai servi,

A toi ai mon cors asservi.

Fai de ta fille ton voloir ;

Més que ne t’en doies doloir[[135]](#footnote-136),

Du siecle voudroie fenir[[136]](#footnote-137)

Et voudroie a toi parvenir

Moult volentiers, biaus tres douz Sire,

Qu’a toz mes maus m’as esté mire ;

Moult me pleroit la compaignie

A ta douce mere Marie. »

Quant ele ot s’oroison finee,

Vers le preudomme s’est tornee ;

Dist li qu’il s’en revoist arrier,

Qu’acompli a son desirrier.

« A l’autre an, quant ça revendras,

Morte ou vive me troveras[[137]](#footnote-138)

Ou leu ou premiers me veïs ;

Et garde que ne regehis[[138]](#footnote-139) [[139]](#footnote-140)

Mon secré tant que me revoies.

Et si vueil encor toutes voies,

Quant Diex nous a ci assamblé,

Que tu me dones de ton blé[[140]](#footnote-141). »

Cil a pris de sa garison

Si l’en dona sanz mesprison.

Trois grain en a mengié sanz plus,

Que n’ot cure du seureplus.

[Trente anz ot esté el leu gaste

Que n’ot mangié ne pain ne paste.]

Lors a vers le ciel regardé,

Si fu ravie de par Dé

Et portee a son leu premier[[141]](#footnote-142) ;

Et cil s’en retorna arrier.

La dame est a son leu venue[[142]](#footnote-143),

La tres douce Dame en salue

Et li et son gloriex Fil,

Et que de li li soviegne il :

« Diex, dist ele, qui me feïs[[143]](#footnote-144)

Et en mon cors ame meïs,

Bien sai que tu m’as eü chiere

Quant tu as oï ma proiere.

Aler m’en vueil de ceste vie ;

Je voi venir ta compaignie[[144]](#footnote-145),

Je croi que il vienent por moi :

M’ame et mon cors commant a toi. »

Lors s’est a la terre estendue

Si comme ele estoit, presque nue ;

Ses mains croisa sor sa poitrine[[145]](#footnote-146)

Si s’envelope de sa crine ;

Ses iex a clos avenaument

Et sa bouche tout ensement.

Dedenz la joie pardurable

Sans avoir paor du deable

Ala Marie avoec Marie.

Li mariz qui la se marie[[146]](#footnote-147)

N’est pas mariz a Marion ;

Bien est sauvez par Marie hom

Qu’a Marie s’est mariez,

Qu’il n’est pas uns mesmariez.

Povrement fu ensevelie[[147]](#footnote-148) :

Couverte n’ot c’une partie

De li, du drap que Zozimas[[148]](#footnote-149)

Li dona, qui fu povres dras.

Poi ot le cors acouveté :

Diex ama moult tel povreté.

Et riche et povre et foible et fort

Sachent font a lor ame tort

Se richement partent du siecle,

Quar l’ame n’aime pas tel riegle.

La dame jut desus la terre,

Qu’il n’est nus qui le cors enterre.

Ne oisel ne autre vermine

N’i aprocha tout le termine :

De li garder Diex s’entremist

Si que sa char ainz ne maumist.

Zozimas ne s’oublia mie[[149]](#footnote-150)

Qui fu venuz en s’abeïe.

Més d’une rien li grieve fort

Et moult en a grant desconfort,

Que il ne set ne o ne non[[150]](#footnote-151)

A dire comment ele ot non.

Quant cel an fu tout trespassé,

Si a outre le flun passé ;

Par le bois va la dame querre

Qui gist encor desus la terre.

Aval et amont la reverche

Si qu’entor li meïsmes cerche :

Pres de li est n’il n’en set mot. *fol. 322 v°*

« Que ferai je se Diex ne m’ot

Et il la dame ne m’enseigne ?

Or ne sai je que je deviegne ! »

« Sire Diex ; ce dist li preudom,

S’il te plest, done moi tel don

Que je puisse veoir celi

Qui tant a a toi abeli.

Ne me mouvrai s’on ne m’enporte

Se ne la truis ou vive ou morte ;

Més s’ele fust vive je croi

Qu’ele venist parler a moi.

Sire, se tu de moi as cure,

Lai moi fere sa sepulture ! »

Quant il ot proié Jhesucrist,

Si com nous trovons en escrit,

En grant clarté, en grant odor

Vit cele ou tant avoit d’amor.

De l’un de ses dras s’est mis fors

S’en a envelopé le cors.

Moult tendrement les piez li baise :

Grant douçor li fist et grant aise.

Puis l’esgarda de chief en chief,

Si vit un escrit a son chief

Qui nommoient[[151]](#footnote-152) la crestiene :

« C’est Marie l’Egypcienne. »

Adonc a pris le cors de li,

Moult humblement l’enseveli.

Graces rendi Nostre Seignor

Quant il li a fet tele honor.

Ce le feïst moult esjoïr

S’il eüst por li enfouïr

Aucune ame a la fosse fere.

Adonc n’i a demoré guere

Que il vit venir un lyon.

Moult en fu esbahiz li hon ;

Més il vit si humble la beste

Sanz samblant de fere moleste,

Bien sot que Diex li ot tramis ;

Puis li a dit : « Biaus douz amis,

Ceste fame avoit non Marie,

Qui moult par fu de sainte vie.

Or te pri que nous l’enterriens[[152]](#footnote-153),

Si t’en pri moult sor toute riens

Que pences de la fosse fere. »

Qui lors la beste debonere

Veïst piez en terre fichier

Et a son musel afichier !

De terre gete grant foison

Et de sablon moult plus c’uns hon.

La fosse fet grant et parfonde

Por cele dame nete et monde.

Quant la fosse fu bien chevee,

Li sainz hermites l’a levee

A ses mains par devers la teste,

Et par les piez la prist la beste :

En la fosse l’ont il dui mise

Et bien couverte a grant devise.

Quant la dame fu enfouïe

Et la beste s’en est fuïe,

Zozimas remest lez la dame ;

Ne trovera més tele fame[[153]](#footnote-154).

Toz jors volentiers i seïst,

Jamés mouvoir ne s’en queïst.

Graces rent au Roi gloriex

Qui aus siens n’est pas oublieus,

Et dist : « Diex, bien sai sanz doutante

Fols est qui en toi n’a fiance.

Bien m’as monstré, biaus tres douz Sire,

Que nus ne se doit desconfire

Tant ait esté pechierres fors ;

Que tes secors et tes confors

Li est toz jors appareilliez

Puis qu’il se soit tant traveilliez

Qu’il en ait penitance fete.

Bien doit a toz estre retrete

La vie a la beneüree

Qui tant se fist desfiguree.

Des or més, por la seue amor

Et por la teue, a toi demor,

Ne ja por mal ne por descorde

Ne vueil descorder de t’acorde. »

En plorant retorna arriere[[154]](#footnote-155).

Toute la vie et la maniere

Conta au chapitre en couvent,

C’onques n’en menti par couvent :

Comme il es desers la trouva

Et com sa vie li rouva

A raconter de chief en chief ;

Comment il trova a son chief

En un petit brievet escrit

Ce qui son non bien li descrit ;

Comment il li vit passer l’onde

Du flun Jordain grant et parfonde

Tout sanz chalant et sanz batel,

Tout ausi com s’en un chastel

Entrast par mi outre la porte ;

Et comment il la trova morte ;

Comment il la commenia,

Comment ele prophecia

Qu’il girroit en la quarantaine ; *fol. 323* r°

Comment ele dist son[[155]](#footnote-156) couvaine,

Qu’il estoit, comment avoit non

Et s’il es toit prestres ou non ;

Comment uns lyons i sorvint

Qui par devers les piez la tint ;

Comment l’aida a enfour

Et puis si s’en prist a fuir.

Li preudomme oient les paroles

Qui ne sont mie de frivoles ;

Les mains joingnent, vers Dieu les tendent,

Et graces et merciz li rendent.

N’i ot nul n’amendast sa vie

Por le miracle de Marie.

Et nous tuit nous en amendon

Tant com nous en avons bandon

N’atendons pas jusqu’a la mort :

Nous serions trahi et mort,

Quar cil se repent trop a tart

Qui por pendre a au col la hart.

Or prions tuit a ceste sainte[[156]](#footnote-157),

Qui por Dieu souffri paine mainte,

Qu’ele prit a celui Seignor.

Qu’en la fin li fist tele honor

Qu’il nous doinst joie pardurable

Avoec le Pere esperitable.

Por moi qui ai non Rustebuef

(Qui est dit de rude et de buef),

Qui ceste vie ai mise en rime,

Que iceste dame saintisme

Prit Celui cui ele est amie

Que il Rustebuef n’oublit mie !

*Amen.*

*Explicit la Vie Marie l’Egypciene.*

*Manuscrits*: *A*,fol. 316 v° ; *C*,fol. 71 r°.

*Texte et graphie de A.*

*Alinéas. En principe*, *ceux de* A *confirmés par* C ; *toutefois*, *supprimés par nous aux* v. 499, 637, 933 *et* 953, *et ajoutés de notre fait aux v.* 487, 598 *et* 649. — *Alinéas de* A *seul maintenus aux v*. 403 *et* 1283, *supprimé au v*. 363. — *Alinéas de* C *seul conservés aux v.* 9 *et* 1257, *mais négligés aux v.* 9, 95, 105, 371, 399, 437, 535, 543, 593, 613, 729, 849, 1037, 1051, 1099, 1157.

*Titre*: *C* Ci encoumence la vie de sainte Marie l’Egypcienne — 7, 8 *C* Que il ataint toz les premiers / C’est li droiz de toz boens ovriers — 16 *A* Et avoit non — 17 *C* Ces droiz nous — 20 *C* Qu’ *mq. —* 22 *C* Magdelainne — 31 *C* Q. ot d. — 35 *C* M. par fut b.f. defors — 37 *A* li cors — 48 *A* bonne, *le 1er* n *exponctue —* 57 *C* gaaig — 59 *C* Ses tresors — 64 *C* fil — 66 *C* soie — 69 *C* d. en p. — 75, 76 *A mq*; *C* c’esmurent — 87 *C* devant — 88 *A* li est venu devant — 89 *A* qu’ele li — 92 *A* demorer, *C* devineir — 97 *A* voudrez, *C* iroiz — 98 *C* escondiroiz — 100 *C* Ma dame — 101 *C* pueent — 111 *C* entencions — 112 *C* preudons — 115 *C* preudons — 116 *C* lait — 135 *A* fut — 137 *C* Fornication — 146 *C* des justes — 158 *C* atendre — 161 *C* v. a p. — 173 *C* ces abiz — 176 *C* Ces meffais n. f. p. lasseiz — 198 *C* com se de g. — 203 à 206 *A mq. —* 204 *C* eglize — 205 *C* maugrei ces — 208 *C* noianz — 209 *C* Quant pl. — 211 *C* Lors — 212 *C* petitet disme — 214 *C* Ai D. rendu — 216 *C* ai mon c. — 219 *C* ces s. — 226 *C* Por ; et *mq. —* 227 *C* a. en enfer m. — 228 *C* mes cors — 231 *A* pl. et l. — 237 *C* se plaint et se d. — 238 *C* Mout se — 250 *C* cui tene­brors — 256 *C* Que — 260 *C* Com — 265-278 *C mq. —* 281 *C* Chastei — 284 *C* Li tieus e. de si grant — 295 *C* toi por ta misericorde — 296 *C* toi dame et por ta concorde — 298 *A* toi est e. et l. — 301 *C* Et n. — 304 *C* par cui — 305 *C* Elz cielz monta — 307 *C* Ce que a — 310 *C* entichiez — 311 *C* P. quil de — 318 *C* tout — 325 *C* Quar ; merele — 326 *A* la q. — 330 *C* c. triste et marri — 331 *C* ne sa n. — 332 *C* ta vertuz — 334 *C* qu’el fust g. — 345 *A pechier —* 350 *C* creanz — 354 *C* Le siecle — 369 *C* fineras — 370 *C* qu’en — 385 *C* Au m. — 386 *C* Sus — 390 *A* lie — 393 *C* travilliee — 394 *C* aparilliee — 400 *C* vint — 403 *C* el — 406 *C* Et s’en — 408 *A* celui — 409 *C* mis — 411 *C* A dieu prie qu’il — 420 *C* le c. et l’a. — 431, 432 *A mq. —* 436 *C* mestiers — 438 *C* Fors que — 440 *C* e. sa p. — 445 *C* Il n’i remaint — 447 *C* Sui c. — 450 *C* l’ot veüe *—* 452 *A* com pel — 458 *C* au — 463, 464 *A* *mq. —* 469, *C* p. ne g. — 475 *C* Sui p. — 480 *C* com — 485 *C* si grief p. — 489 *C* faiz — 491 *A* tu *mq. —* 495, 496 *A* *mq*, *—* 495 *C* getei — 501, 502 *C inververtis —* 503 *C* Ne li s. ne ne li c. — 508 *C* vizete — 510 *C* des mais — 517 *C* nut — 518 *C* connut — 527 *C* Preudons — 534 *C* Tant que — 545 *C* servir dieu parfaitement — 546 *A* parfetement — 551 *C* Et *mq. —* 560 *C* servir — 561 *C* enlaction — 569 *C* enz d. — 570 *C* sunt li p. — 578 *C* rué — 585, 586 *C mq. —* 587 *C* Abrahanz — 588 *C* mainz ahan — 589 *C* Qu’il — 592 C ausi — 606 *C* m. droit s. — 607 *C* s’ *mq. —* 613 *C* vint — 623 *C* l’abes ; b. doulz a. — 628 *A* vostre f. — 629 *A* sivos e. — 630 *C* li puisse p. — 634 *A* repent. — 643 *C* laissons — 647, 648 *A mq. —* 654 *C* esmoier — 663 *C* de *mq. —* 675 *AC* Des la — 681 *C* pain au l. — 688 *C* quarenme — 693-698 *C mq. —* 700 *C* ainsi — 705 *C* i mit d. se p. — 709 *A* partirent — 711 *C .*II*.* freres ou trois i l. — 717 *C* ce b. — 723 *C* celx — 726 *C* Por aleir — 729 *C* ala — 741 *C* Ansi — 743 *C* Ne t. nul — 744 *C* meidi c. ces eures — 748 *C* Un o. — 749 *C* Un o. — 754 *C* raisons — 755 *C* preudons — 763 *C* Qui — 765 *C* Ainz c. a mout grant e. — 776 *C* b. ences — 777 *C* De cui — 778 *C* m’atant — 779 *C* oit — 780 *C* Par cui — 783 *C* ruis­siaux — 785 *C* Jai a — 790 *C* enchaucie — 798 *A* s’en esjoï — 802 *C* a. si l’a. — 804 *C* Puis a — 806 *C* vos — 814 *C* oit — 815 *C* Si — 825 *C* s’estut — 827 *C* p. sans demour — 828 *C* la par amour — 842 *C* seignie — 846 *C* lui puez a. — 861 *C* debonaires — 862 *C* loz — 867 *C* puissiens — 871, 872 *C mq. —* 873 *C* Puis li a dit ma d. — 875 *C* Mestiers — 876 *C* Car ; granz — 879 *C* M. onques noiant n’entendi — 882 *C* de longueur d’un c*. —* 883 *C* el *mq.*;contremont — 884 *A* m’lt *—* 889 *C* trait — 890 *C* Q. cele — 891 *C* Cele — 896 *A* frere Z. ; *C* Mais non sui peire Z. — 903, 904 *C* *mq*. — 908 *C* reigne — 917 *C* les te — 922 *C* Savoir poeiz — 924 *C* hontes ; au — 927 *C* Ma d. ce dit — 946 *A* une autre p. — 949 *C* istront — 957 *C* Lors t’en istras — 966 *C* A l’autre an s. — 970 *A* va autre — 973 *C* t. fu a. — 974 *C* cele — 976 *C* fist — 977 *C* peires — 983 *C* membre — 985 *C* sui c. ausiment — 988C que Z. devint — 990 *C* dureir — 996 *C* nul mal — 1002 *C* si s’en va fierement — 1008 *C* Ces pechiez — 1011 *C* doulz d. —1013 *C* que m’as aouvert — 1016 *C* A cui — 1021 *C* Peires — 1026 *C* Car l’iaue e.a. granz — 1033 *C* entra e. o.p. — 1034 *C* C’onques de rien — 1037 *C* preudons — 1043 C aprochiee — 1044 *C* baisiee — 1048 *C* acomplie — 1052 *C* faiz — 1060 *C* n. a n. — 1067 *C* cui — 1080 *C* Jel vuel avoir queiz — 1083 *A* lie — 1087 *C* peires — 1093 *A* venir — 1095 *C* biau — 1096 *C* mires — 1097 *C* ta c. — 1102 *C* Qu’il compli a. — 1103 *C* Et l’ — 1104 *A* Saches morte me — 1115, 1116 *A mq. —* 1123 *C* Et lei — 1128 *C* Qui as oïe — 1138 *C* ausiment — 1145, 1146 *C mq. —* 1146 *A* pas aus maris iez — 1151 *C* Pou — 1153 *C* Riche p. et — 1156 *C* Que — 1159 *C* Nuns oziaux — 1165 *C* riens — 1167 *C* sot — 1169 *C* cil anz fu toz trespasseiz — 1170 *C* Si est o. le f. passeiz — 1172 *C* ancor gist — 1174 *C* Et entor — 1181 *C* p. troveir c. — 1187 C tu as de moi — 1194 C Si en envelopa — 1197 C regarda — 1202 *C* doucement — 1204 *C* Qui li a fait si grant h. — 1216 *C* Q. tant p. — 1217 *C* Or convient que — 1218 *C* Que je t’en pri seur — 1219 *A* Or te pri de — 1225 *C* grande — 1230 *A* p. le p. — 1235 *C* remaint o la — 1236 *A* troverez — 1240 *C* au — 1246 *C* t.conseulz et — 1253­-1256 *C mq. —* 1261 *C* Coument elz d. — 1262 *C* Coument sa — 1266 *C* Ce que — 1277 *C* Qui e. — 1297 *C* prist — 1301 *C* Rutebuef — 1303 *C* mis — 1305 *C* prist — 1306 *C* Rutebuef n’oblist — *C* Explicit.

1. Même vers dans *Elysabel*,1018. Les vers 1-2 correspondent à un proverbe (Morawski, n° 295 : « Bons ovriers ne peut tart venir en oevre » ; cf. n° 296). [↑](#footnote-ref-2)
2. *regarde... se il se tarde*,« veille à ne pas aller lentement (dans son travail) ». [↑](#footnote-ref-3)
3. La leçon de *C* se recommande comme plus proche du poème *T* (v. 58-60). [↑](#footnote-ref-4)
4. 31-37. Peut-être ressouvenir de la longue description propre à *T* (v. 159-190). [↑](#footnote-ref-5)
5. Comme si Alexandrie n’était pas en Égypte. Erreur provenue peut-être de *T*,disant (v. 106) : « s’enfuï en autre regné » et, plus loin (v. 113) : «En Alisandre en est venue. » [↑](#footnote-ref-6)
6. *trois manieres. T* (v. 127) : « boire e mengier e luxure ». Latin *A* (rien clans *C*, *P*):«*... luxuriosam exigere vitam. Nam ludi*, *ebrietates*, *atque insomnietates*... »; *O*:«*...* que je accomplisse ma luxure, quar geux, yvresse et veilles... ». Ici, « boire » (v. 45) ; « luxure » (v. 46-47) ; « geux et veilles » (v. 49). [↑](#footnote-ref-7)
7. 54 et 56. *de l’autrui*,«du bien d’autrui ». [↑](#footnote-ref-8)
8. 54-61. *T* ne mentionne cette gratuité qu’en trois vers (v. 122-124). Mais les textes latins et *O* y insistent. [↑](#footnote-ref-9)
9. Non pas « se prostituait pour gagner », mais « considérait la prostitution comme un profit suffisant en lui-même ». [↑](#footnote-ref-10)
10. *tresor.* Le mot est dans le latin *C* et dans la prose *O.* [↑](#footnote-ref-11)
11. Latin *A*: *non quia dives eram*; *P*: *non pro divitiis* (qu’elle n’avait pas). La traduction *O* dit : « et ce fesoie comme se je fusse riche ». Ici, dans la ligne des vers 55-59 : « par le fait qu’elle attirait plus d’amants, elle se tenait pour riche... » Pour le sens de *por +* infin., cf. *Rose*,v. 8555 ; pour celui de *se* *faire*,T.-L., III, 1578, 45 ss. [↑](#footnote-ref-12)
12. Le sujet est *lecherie.* Même mot dans *O.* [↑](#footnote-ref-13)
13. 71 et 75. Dans le latin, *A*, *C*, *P*:une foule d’Égyptiens et de Lybiens. Une « tourbe d’Egypciens » qui « dou roiaume de Libe furent » est une erreur propre à Rutebeuf et à *O* («une compaignie d’Egypciens de roiaume de Libe »). — « tourbe » est plus près du latin *A*, *C* (*turba*);mais *P* donne *multitudinem.* [↑](#footnote-ref-14)
14. Selon le latin A, *P*,le pèlerinage avait pour but la célébration, à Jérusalem, de l’Exaltation de la Croix ; selon *C*,les pèlerins veulent *crucis ac resurrectionis ascentionisque dominicae veneranda loca adorare.* Selon la traduction *O*,il s’agit pour eux d’ « aorer la croiz le jor de l’Ascension » : ce qui peut provenir du latin *C*. — La même indication du jour de l’Ascension se trouve plus loin dans *T* (v. 361), dans la traduction *O* et chez Rutebeuf, v. 183. Mais dans le présent passage *T* ne dit rien de la nature de la fête ; et Rutebeuf, se contredisant, parle de l’Ascen­sion comme du jour du départ. Aurait-il mal compris le texte de *O* qui, de son côté, semble ici ne rien lui devoir ? [↑](#footnote-ref-15)
15. 78-79. Remarque propre à Rutebeuf, amenée par ce qu’il a dit du jour du départ. L’Ascension tombe en effet entre le 1er mai et le 5 juin environ, selon les années. Or d’Occident, les « passages » se faisaient soit en mars soit dans la première moitié de l’été (voir Du Cange, au mot *passagium*)*.* Texte de *Renart le Contrefait*,v. 32654 : « En toute saison (*toute*,leçon peut-être préférable à *celle*)y va l’en, Au moins ceulx de celle contree. » [↑](#footnote-ref-16)
16. *si vint avant* rappelle le *interrogavi primo obviam mihi* du latin *A* (maisdans *C*: *proxime mihi astantem*,et rien d’analogue dans *P*)*.* [↑](#footnote-ref-17)
17. Dans le latin *A*, *C*, *P*,et dans la traduction *O*,cet homme n’est pas du voyage. Mais dans *T*, certains manuscrits, au lieu de *il irunt* (v. 248), portent *irons*,impliquant qu’il en est. [↑](#footnote-ref-18)
18. *venu*,dans le ms. *A*,au lieu de *venue*,n’est pas acceptable. — Pour le *au dedevant* du ms. *C*,c’est-à-dire pour *dedevant* précédé d’une préposition, cf. *Huon de Bordeaux*, v.1948 (ms. de Tours) : « par dedevant l’autel », et cas analogues relevés dans, le T.-L., II, 1204, 51-1205, 1-21 : « par dedesus » (ajouter Béroul, *Tristan*,éd. Ewert, v. 1819), « par dedevers », et « par dedefors ». Mais noter que, dans tous ces exemples, la première préposition est *par*, et non, comme ici, *au*. [↑](#footnote-ref-19)
19. La leçon de *A* fait contresens. [↑](#footnote-ref-20)
20. *deviner* (*C*),au lieu de *demorer* (*A*),est meilleur pour la rime et pour le sens (« exactement »). [↑](#footnote-ref-21)
21. 104. Proverbe (Morawski, n° 71). [↑](#footnote-ref-22)
22. *Deus jovenciaus.* Latin : *juvenes decem* (ou *aliquot*)*. O* et Rutebeuf « deus jouvenciaus ». *T*:«*li* jovencel », origine possible de la leçon précédente, *li* ayant été lu comme *II*.Serait-ce un signe de la priorité de Rutebeuf par rapport à *O* ? [↑](#footnote-ref-23)
23. *T*,v. 222 : « Ou soloit faire son deport », mais plus haut dans le récit. [↑](#footnote-ref-24)
24. *O*:«Ne pour tempeste ne pour orage ». Sans correspondant dans le latin *A*, *P*; *mais C* donne : *terror maris vel procellarum fluctus. T* (v*.* 315-316) donne à la rime les mots *oré* et *tempesté.* Rutebeuf, qui connaissait *T*, est-il donc l’intermédiaire entre *C* et *O ?*  [↑](#footnote-ref-25)
25. *Ce que*,«le fait que... ». Cf. *Discorde de l’Université et des Jacobins*,v. 59. [↑](#footnote-ref-26)
26. 149-156. Sans correspondant dans T. La place des trois premiers vers dans le développement est la même que dans le latin *C* et dans la traduction *O* (à la différence du latin *A*, *P*)*.* Et *O* rend *C* (*eramque animarum illorum perditio et lacus* (corr. *laqueus*), *eorum erat mea turpissima caro*)plus exactement que Rutebeuf. Signe d’antériorité de *O* ? [↑](#footnote-ref-27)
27. 157-160. La traduction *O* semble plus près du latin *C* ; Rutebeuf, plus près de *A*, *P*,et sans recours direct à l’Ecriture. [↑](#footnote-ref-28)
28. « se convertisse à sa loi ». Ce sens se déduit du latin *A*, *C*, *P*,où se sont mêlés, selon la rédaction, les souvenirs d’Ézéchiel, XXXIII, 11, de Paul, 1 *Tim.*,2, 4 et de Pierre, II, 3, 9. [↑](#footnote-ref-29)
29. *O*:«Sans autre destorbier venimes en Jherusalem. » Sans correspondant dans *T* ni dans le latin *A*, *C*, *P.* [↑](#footnote-ref-30)
30. 168-174. L’on pourrait entendre, en liant les vers 168 et 169, et en mettant un point après *fol*:«elle regarde partout pour découvrir les fous. [Quant à elle], pas besoin qu’elle ait sonnette au cou pour qu’on la reconnaisse comme folle, car... etc. » . Mais les vers 169-170 forment un bloc indissociable, car ils évoquent un proverbe (Morawski, n° 21 ; cf. 897) : « A cognostre qui est folz n’estuet pas pendre cloche au col », c’est-à-dire : « pour reconnaître un fou, pas besoin qu’il porte une cloche au cou ». Il faut donc un point après *muse* et ne pas ponctuer après *fol.* Appliquant à l’Égyptienne la formule du proverbe, Rutebeuf veut dire : « Pour reconnaître les fous, dont elle est, point besoin qu’elle porte une sonnette ; car... etc. ». L’auteur de *Renart le Contrefait*,copiant Rutebeuf, a bien coupé la phrase après *muse*;maisil a modifié l’expression pour la rendre plus claire, en écrivant (v. 32677-8) « La le congnurent bien li fol, Ne lui convint sounette au col ». [↑](#footnote-ref-31)
31. *fist samblant*,non pas « feignit », mais « manifesta ». [↑](#footnote-ref-32)
32. « affichaient sa marque de reconnaissance ». [↑](#footnote-ref-33)
33. 198-200. Nous imprimons le texte du ms. *A.* L’ordre des rimes *arriere*: *pre­miere* est imposé non seulement par *A* et *C*,mais aussi par *Renart le Contrefait* (« Mais, tout ainsi comme de gré Revenist a la gent arriere, Se trouva a la gent premiere »). Le sens est : « Mais, comme si c’était de son gré et de sa volonté qu’elle allât en arrière, elle se trouva parmi les gens où elle était d’abord ». Bien que « tout aussi com » équivaille à « tout com si » (cf. T.-L., II, 597, 45 ss.), l’on pourrait toutefois préférer la leçon de *C* (*com se de gré*),qui fournit une rime plus riche et ne change pas le sens. — La correction de *premiere* en *derriere*,pro­posée par A. Långfors, irait avec l’interprétation sus-indiquée ; mais elle est arbitraire, et *premiere* peut très bien signifier « où elle était d’abord » (cf. v.1119 : « Et portee en son leu premier »). [↑](#footnote-ref-34)
34. 203-206. Manquent dans le ms. *A*,mais sont dans *Renart le Contrefait*,v.32701-4, comme dans *C*. [↑](#footnote-ref-35)
35. *maugré ses dens.* Cf. T.-L., II, 1403, 8 ss. [↑](#footnote-ref-36)
36. *Renart le Contrefait*,v. 32708 : « Et plus reculoit en la presse ». [↑](#footnote-ref-37)
37. *daïsme* (ms. *A*)doit receler un sens voisin de *treü* et de *paiage* (v. 213), et l’on pense tout d’abord à *disme.* Mais la mesure du vers imposerait une lecture *daïsme*,qui ne saurait être une forme acceptable du nom *disme*,toujours dissyl­labique, comme le veut d’ailleurs l’étymologie. On soupçonne donc ici une fausse leçon. — *petitet disme* (ms. *C*)conviendrait, n’était que *disme* est ordi­rairement féminin (cf. *Elysabel*,v.318) et que les exemples du masculin relevés par Godefroy, IX, 390 C et 391 A, sont discutables. — La bonne leçon semble être *petite disme* (écrit *deisme*,par influence tardive du latin *decima*),ou bien *petit redeisme* (= *redisme*),«impôt du centième ». Sur ce dernier mot voir dit d’*Hypocrisie*,v. 81 et note. [↑](#footnote-ref-38)
38. 212-246 et 260-332. Cette méditation en pensant à Dieu et cette prière à la Vierge, dont l’idée est déjà dans le latin, mais sobrement exprimée, ont reçu un ample développement dans le poème *T*,surtout la prière (v. 395-416 et 417-­540). Rutebeuf est plus long pour la méditation, plus bref pour la prière, tirant d’ailleurs tout de son crû et n’empruntant que quelques vers à *T* pour la prière. Dans les deux poèmes, le rappel détaillé d’éléments de la doctrine chrétienne est inattendu, venant d’une pécheresse un peu trop instruite, en cette occasion, des enseignements de la foi. [↑](#footnote-ref-39)
39. 213-214. « Quelle faible redevance, quel fou tribut, quel funeste péage j’ai payé à Dieu au cours de ma vie ! » Dans *Renart le Contrefait* (v. 32709-10), l’auteur, trompé par l’ordre des mots dans *C* (« Ai Dieu rendu »), et prenant *Dieu* pour un cas sujet, a faussé le sens en écrivant : « A ! quel paiage M’a Dieu rendu de mon eage ! » [↑](#footnote-ref-40)
40. 243-245. Le latin dit seulement : *ob hoc effectus est Deus homo... ut peccatores vocaret ad poenitentiam.* Ici, ressouvenir plus précis (manquant dans *T*)de Matthieu, IX, 13 : *Misericordiam volo*, *et non sacrificium. Non mira veni vocare judos*, *sed peccatores.* [↑](#footnote-ref-41)
41. Même vers dans *Elysabel*, v.290. [↑](#footnote-ref-42)
42. 261-278. Au sujet du rapport de ces vers avec les vers 485-502 du *Sacristain*,voir la notice de ce dernier poème. [↑](#footnote-ref-43)
43. 265-316. Dans *Renart le Contrefait* n’ont été retenus (v. 32737-40) que les vers 291-294. [↑](#footnote-ref-44)
44. 269-271. *Salu*,vu le contexte et l’exigence de la doctrine, semble ici désigner le Christ, de même que dans *Théophile*,v. 469 ss. (« Qui... Portas nostre salu, Qui toz nos a geté... d’enfern palu »). Sens : « qui grâce à ton doux fils, qui est notre sauveur, nous as tirés de l’enfer ». [↑](#footnote-ref-45)
45. 307-313. Sans doute, quant à la circonstance et à la personne, ressouvenir de Jean, XX, 22-23 : ... *et* *dixit* [Jesus] *eis*: *Accipite Spiritum sanetum*: *quorum remiseritis peccata*, *remittuntur eis*;mais, quant à la nature des paroles, d’Eze­chiel, XVIII, 21-22 : *Si autem impius egerit poenitentiam ab omnibus peccatis suis...*, *omnium iniquitatum ejus guas operatus est non recordabor.* [↑](#footnote-ref-46)
46. Cf. les exemples relevés par A. Långfors (pp. 122-123) et prouvant que l’emploi du possessif est général devant *querele* pris au sens juridique. [↑](#footnote-ref-47)
47. *ce* et *le* renvoient à ce qui précède. [↑](#footnote-ref-48)
48. « d’après mon sentiment et mon expérience ». [↑](#footnote-ref-49)
49. *Renart le Contrefait* (v. 32748) : « Si compte sa desconvenue ». [↑](#footnote-ref-50)
50. *serf a* est généralement suivi d’un substantif, et non d’un verbe. [↑](#footnote-ref-51)
51. *en* *pleges vous met.* Godefroy (VI, 211 B) : « promettre », par erreur. Sens vrai : « je vous institue mon garant (devant Dieu) ». Cf. v. 409, 434 et 507 ; et *T*,v. 442-444. Le latin (*A*, *P*)emploie le terme *fideijussor.* [↑](#footnote-ref-52)
52. « Acceptez de l’être : je vous garantirai du risque (par ma bonne conduite). » *Renart le Contrefait* (v. 32754-5), comprenant un peu différemment : « Entrez y, je garandirai : Des ores voeul chastement vivre » (= « je vous assure que désor­mais... »). Pour *entrer =* « accepter d’être garant », cf. *Huon de Bordeaux*,éd. Guessart et Grandmaison, p. 43 (l’abbé de Cluny s’offre en garant pour Huon) : « Por vostre amer enterrai autressi », et p. 44 (Rainfroi refuse d’être garant à des conditions draconiennes) : « Dehait, biaus sire, qui enterra ensi ». [↑](#footnote-ref-53)
53. 376-382. Dans le latin, l’Égyptienne, s’adressant à la Vierge, lui demande d’abord de pouvoir entrer dans l’église ; puis, l’ayant obtenu, elle lui promet sa résipiscence et l’obéissance aux ordres qu’elle lui donnera. Rutebeuf, à l’exemple de *T*,fond en un seul les deux moments et ne retient que la promesse de sagesse pour toute la vie.

    Les vers 379 et 381-382 sont pris dans *T* (574-576). A partir d’ici les emprunts littéraux se multiplient. Nous ne signalerons par la suite que les plus marquants. [↑](#footnote-ref-54)
54. 383-384 = *T* 577-578. [↑](#footnote-ref-55)
55. 385-436. Correspondent aux vers 579-632 de *T*. Tout en se réservant dans ce passage une part de liberté personnelle, Rutebeuf emprunte beaucoup à son modèle, tantôt en reprenant des expressions, mais en refaisant les vers, tantôt en reproduisant des vers tels quels, et même d’affilée. Exemples de ce dernier cas : 390 (= *T* 584), 409 (= 605), 417-8 (= 615-6), 425-6 (= 621-2), 433 (= 628). [↑](#footnote-ref-56)
56. Erreur topographique qui n’est pas dans *T.* [↑](#footnote-ref-57)
57. *Ceste vie*,sa nouvelle vie. Au vers suivant, *l’autre*,la précédente, qui tue l’âme et le corps. [↑](#footnote-ref-58)
58. *a*,«avec ». [↑](#footnote-ref-59)
59. 437-486. Correspondent aux vers 683-698 de *T*,avec des additions person­nelles et réduction de la description physique de l’Égyptienne. Vers repris : 465 (= 672), 468 (= 677), 469-74 (= 681-686), 483 (= 694). [↑](#footnote-ref-60)
60. Le conditionnel *eüst veü* (ms. *A.*)est plus logique et grammaticalement meilleur que l’indicatif de *C*. Quant au non-accord du participe, voir l’Introduction grammaticale et la note au vers 1173 d’*Elysabel*. [↑](#footnote-ref-61)
61. A. Lângfors : *quiroit*,peut-être forme dialectale de *queroit*; *— sentine*,diminutif de *sente*,«sentier ». Sens, « chercher un passage (sans épine) », qui va en effet avec le contexte. — Toutefois *sentine*,signifiant « sentier », n’est pas attesté. [↑](#footnote-ref-62)
62. 487-518. Correspondent à *T* 699-714, mais très librement. [↑](#footnote-ref-63)
63. Pluriel en désaccord avec 487, 499 et 512 ss. [↑](#footnote-ref-64)
64. *en*,par prolepse, annonçant le vers suivant. [↑](#footnote-ref-65)
65. 507-508. Nom suivi d’une relative, en construction absolue ; fait connu. Au v. 507, *qui* corrigé en *si*,rendrait la phrase plus ordinaire. — Le trait manque dans *T*:il peut avoir été suggéré par le latin, mais aussi avoir été ajouté de pleine initiative. [↑](#footnote-ref-66)
66. *enchiee*,«commette une faute ». [↑](#footnote-ref-67)
67. *ne la connuit* peut être une coordonnée à *Ne l’en sovint* (la répétition de la négation n’étant pas exigible en ce cas). — Elle pourrait s’entendre, mieux à propos quant au sens, comme une subordonnée (« il ne se souvint de l’avoir connue »), selon le type *Ne lerrai nel die* («je ne manquerai pas de dire »), où la négation de la principale déteint sur la subordonnée par une répétition explétive de *ne.* C’est ce qu’on admettrait d’emblée si *connuit* pouvait être pris pour un subjonctif imparfait : ce que la rime n’autorise guère. L’indicatif, moins attendu, semble pourtant possible. [↑](#footnote-ref-68)
68. 523-548. Ces 125 vers sur la carrière de Zozimas avant qu’il ne participe à la vie des moines de Saint-Jean n’ont pas de correspondant dans *T*. Les données en proviennent d’une tradition antérieure, représentée par les rédactions latines *A*, *C*, *P* et par la prose française *O*,avec laquelle se constatent, dans ce passage, de curieuses identités d’expression. Voir la notice. [↑](#footnote-ref-69)
69. 536-542. Rien dans *T*,ni dans le latin *C*; seulement dans le latin *A* et *P.* La traduction *O* suit ici le latin *A.* Rutebeuf peut avoir suivi *O*,mais aussi pro­céder directement de *A.* [↑](#footnote-ref-70)
70. 546-551. L’expression « la conversacion des freres procuroit », commune à Rutebeuf et à *O*,n’a pas de correspondant dans le latin. Toutefois, dans *O*,la précision « conversacion en abstinence » correspond à une donnée du latin et il semble bien s’agir de la règle d’abstinence pratiquée par les moines et observée par Zozimas. Rutebeuf entend que Zozimas, abbé, veillait à l’obser­vation de la règle par les moines : il s’éloigne donc des textes latins. Il a pu savoir que, plus loin, ceux-ci qualifient Zozimas d’abbé ; mais il a pu aussi déduire ce titre de ce que *O*,aux mêmes endroits, l’appelle « père ». [↑](#footnote-ref-71)
71. 561-563. « tomba en un orgueil causé par le sentiment de sa perfection reli­gieuse ». [↑](#footnote-ref-72)
72. 565-567. *P* (à peu près de même dans *A*): *quasi jam in omnibus esset perfectus*, *alterius non indigens in ullo doctrina. Haec autem... in se cogitabat*:« *Numquid est in terris monachus qui novum* *aliquid possit tradere mihi... in aliquo quod ignorem aut quod ego in monaehico non explevi opere* ? » — *O*:«Je sui parfez en toutes choses. Ge n’ai mestier d’autrui doctrine. Ne nus moinnes n’est qui de mon ordre me puisse reprendre » : ce qui est fidèle au latin, sauf que le début est mis dans la bouche de Zozimas. — Rutebeuf, qui omet ce début, s’y réfère cependant quand, plus loin, au v. 579, il écrit : « Quant tu dis que tu es parfez » : ce qui sup­poserait connaissance de *O.* Mais, d’autre part, le vers 380 semblerait une addition à *O* directement inspirée du latin, à moins qu’elle ne rende le « Ge n’ai mestier d’autrui doctrine » de *O.* [↑](#footnote-ref-73)
73. 575-609. *saint esperit.* Textes latins : *vir quidam. O*:«un saint pere » (écrit S’pe dans le ms. 23117). *C*,un peu plus loin, porte que Zozimas fut ensuite conduit au monastère Saint-Jean *volce clamante* (*O* disant d’ailleurs selon le latin : « a l’iglise ou Diex le commanda venir »). Est-ce l’origine de l’arrangement de Rutebeuf ? Ou bien serait-ce la leçon « saint pere » de *O*,mal lue ? Ou bien l’inverse ? [↑](#footnote-ref-74)
74. 577-582. Jubinal, Kressner et Félix Lecoy ont pris les vers 577-580 pour un blâme adressé à Zozimas en raison de ses paroles orgueilleuses des v. 564-570 : d’où absence de ponctuation après *rivé* et un point après *fez.* Mais Mlle Bujila, mettant un point après *rivé* et une simple virgule après *fez*,a compris autrement. Avec raison. Car le modèle latin, auquel les autres critiques ne se sont pas repor­tés, dit (à de menues variantes près) : *Bene quidem decertasti*, *bene cursum mona­chicum perfecisti* (*O*:«Bien as estrivé en toutes choses, tu as parfete l’uevre et le cors [< cursum] de moine »), c’est-à-dire : « Tu as certes vaillamment lutté et tu as bien accompli l’œuvre et ce qui est la carrière d’un moine. » Ainsi les vers 577-578 de Rutebeuf doivent être, comme dans le latin, un éloge des vertus de Zozimas et non pas un reproche pour la prétention de son propos. — Le vers 578 n’est pas clair : le T.-L., le citant dans un article spécial, écrit arbitrai­rement *forsrivé* en un seul mot et traduit par « vernieten » (« river »), qui n’explique rien. Lire « fort rivé » (fournissant une rime meilleure avec *estrivé*)donnerait « tu as tenu ton cœur (tes passions) fortement attaché (maîtrisé) », sens possible. Il est vrai que ce serait au prix d’une correction (*fort*,au lieu de *fors*)*.* Maisil y aurait encore plus d’improbabilité à vouloir, au profit de l’interprétation que nous rejetons, qu’*estriver* signifiât ici « discuter, soutenir », alors que Rutebeuf lui-même emploie ce verbe ailleurs (*Sergines*,v. 42), au sens, requis par le latin, de « lutter moralement » ; et plus d’arbitraire aussi à supposer que *fors rivé* représente une idée péjorative (« faire déborder »). — En tout cas, le sens du pas­sage, à la lumière du modèle latin, est celui-ci « Zozimas, tu as bien lutté et tu as bien maîtrisé (?) ton coeur. Quand tu dis que tu es parfait en paroles et en actions, c’est la vérité : ta règle a été de haut prix. Mais il est une autre voie de salut. » — Au reste, *cuer* est-il la leçon vraie ? [↑](#footnote-ref-75)
75. 588-591. Glose du latin, qui se réfère seulement à la *Genèse*,XII,1,ici déformée. [↑](#footnote-ref-76)
76. *l’*,Zozimas. [↑](#footnote-ref-77)
77. Dans le latin et dans *O*,Zozimas s’excuse de ne pas répondre sur ce point. *De Palestine* est un non-sens topographique. [↑](#footnote-ref-78)
78. *nostre* (et non *vostre*),conformément au latin (*humanam fragilitatem*)et à *O.* [↑](#footnote-ref-79)
79. *ensaint*,subjonctif, conformément au latin *C*, *P.* [↑](#footnote-ref-80)
80. *autel com*,«autant que, ce que ». [↑](#footnote-ref-81)
81. 649-722. Usages du monastère de Saint-Jean, également mentionnés dans *T*,v. 716-818, qui toutefois ne reproduit que quelques données des textes latins. Rutebeuf, abandonnant *T* dans ce passage, recourt directement aux sources anciennes, tout en modifiant l’ordre des éléments : il groupe, assez malencontreu­sement (v. 699-713), ce qui, dans le latin, est dit en trois endroits différents sur la fermeture ou l’ouverture des portes du monastère. [↑](#footnote-ref-82)
82. *centaine livre*,«cent livres ». Cf. *Rose*,v.11777. [↑](#footnote-ref-83)
83. *sage de*,«instruit en ». [↑](#footnote-ref-84)
84. 674-675. *ator de la purification*,«préparatifs pour se purifier ». La leçon *Des* (v. 675) est une faute contre le sens, commune aux manuscrits *A* et *C* : la preuve en est d’ailleurs dans le latin et dans *O.* [↑](#footnote-ref-85)
85. *la quarantaine*,«pendant le carême ». [↑](#footnote-ref-86)
86. Psaume XXVI, 1, en entier dans le latin *A*, *C*, *P. O* n’en traduit que les six premiers mots. Rutebeuf ajoute la seconde ligne : il pouvait connaître le psaume sans recourir à *A*, *C*, *P.* [↑](#footnote-ref-87)
87. *solitaires* (*P*: *solitarius*)*. O*:«deserz » (*A*, *C* : *desertus*)*.* Rutebeuf aurait donc usé d’un texte latin. [↑](#footnote-ref-88)
88. *le*,annonce par prolepse des v. 707-708. [↑](#footnote-ref-89)
89. L’imparfait (contre le parfait dans *A*) est assuré par le sens et aussi par les textes latins. [↑](#footnote-ref-90)
90. 709-710. Rutebeuf, comme le latin *C*,ne spécifie pas qu’on ne ferme pas la porte par crainte des voleurs. L’omission n’implique pas nécessairement qu’il ait suivi *C.* [↑](#footnote-ref-91)
91. Singulier inattendu. Il faut entendre « chacun d’eux ». [↑](#footnote-ref-92)
92. 723-812. Correspondent aux vers 825-913 de *T*,repris ici comme modèle. Indépendamment d’autres emprunts de forme, la preuve en est dans l’identité de certains vers : 744 (=*T* 834), 745 (= 836), 748 (= 837), 751-753 (= 843-845), 755-756 (= 863-864). — Mais, pour les vers 757-812, l’auteur s’écarte de ce modèle soit en exposant à sa manière, soit en reprenant plusieurs données de la tradition antérieure (sur quoi voir les notes suivantes). [↑](#footnote-ref-93)
93. *deus jors.* Selon le latin *A*, *C*, *P*,et selon *T*,vingt jours. *O* ne précise pas la durée ; mais, lisant *modicum gustando somnum ubicumque eum finis diei occupabat*, *atque iterum diliculo suum iter faciebat*,il a traduit : « il aloit... et, com la nuit fu alee, li jor revint. Entor midi se reposa... ». Est-ce de là que Rutebeuf aurait tiré la notion de deux jours ? [↑](#footnote-ref-94)
94. *nus*, pluriel peut-être imputable au seul scribe, amené par *hermites* (plu­riel) du v. 739. [↑](#footnote-ref-95)
95. *Une ombre vit*,répétition peu naturelle et peut-être imputable aux copistes (*T*,ici imité par l’auteur, porte, v. 839 : « qui estoit ou d’ome... »). [↑](#footnote-ref-96)
96. 757-758. Cette mention de la joie de l’Égyptienne n’est que dans le latin *C* et dans *O.* Rutebeuf peut avoir pris directement dans *C.* Toutefois *O* (« s’esjoïssoit de grant joie ») est plus près de *C* (*ineffabili exultabat laetitia*)*.* [↑](#footnote-ref-97)
97. 765-766. L’on soupçonne bien dans la leçon du ms. *A* le sens : « ... tant il courait fort ; et cependant... ». Mais *celui* (où l’*e* est peu net, comme si le scribe avait hésité) fait difficulté. La leçon de *C*,sans être nécessairement la bonne, est très acceptable et va à peu près dans le même sens. [↑](#footnote-ref-98)
98. *cors* (*< cursus*) [↑](#footnote-ref-99)
99. Manque dans *T*. Rédaction latine *A* : *qui neminem a se repellit.* Mais ce n’est pas nécessairement un signe de dépendance : le même vers, tout fait, et rimant avec « *celui* «,est dans *Sergines* (158), dans la *Complainte de l’œil* (150), et, peu différent, dans *Elysabel* (2190)*.* [↑](#footnote-ref-100)
100. 775-777. L’idée manque dans *T*,mais se trouve dans le latin et dans *O.* [↑](#footnote-ref-101)
101. *escoute*, *entens*,impératifs dans une subordonnée (Tobler, *Verm. Beitr.*,I, n°5). Toutefois l’*s* de *entens* n’est pas normale. [↑](#footnote-ref-102)
102. 783-785. Cette indication manque dans *T*,mais se trouve dans toute la tra­dition antérieure (*A*, *C*, *P*)et de même dans *O.* Il s’agit d’un ravin creusé par l’eau. [↑](#footnote-ref-103)
103. Bien que donnant une rime moins riche (avertissement à retenir pour d’autres cas) la leçon *esbahi* est nécessaire pour expliquer le « *nequedent* «du vers suivant. [↑](#footnote-ref-104)
104. 806-807. Ni dans *T*,ni dans les autres textes. — Au v. 806, *vous.* On attendrait plutôt nous (cf. v. 641 et 1109). [↑](#footnote-ref-105)
105. 813-853. Discussion entre Zozimas et l’Égyptienne pour savoir qui doit bénir l’autre. L’auteur suit *T* (914-958) de très près, et lui emprunte de nombreux vers : 825-826 (= *T* 921-922), 827 (= 928), 830 (= 929), 841-842 (= 941-942), 844-846 (= 948-950), 850-851 (= 954 et 956). — Mais, à la différence de *T* et des autres textes, il place dès après le vers 830 les vers 831-835, qui ne devraient venir, selon l’ordre primitif et logique des faits, qu’après le vers 872. En effet, il y a originairement deux moments dans l’acte de l’Égyptienne : d’abord une béné­diction, puis une prière pour l’Église ; et c’est après la bénédiction (après 872) que, dans les autres textes, viennent la question de l’Égyptienne sur l’état de l’Église et la prière qui s’ensuit. [↑](#footnote-ref-106)
106. 832, 835-36, et 875-876. Dans les autres textes, y compris *T*,l’Égyptienne s’enquiert à la fois des princes du siècle et de l’état de l’Église ; Rutebeuf (v.832) s’en tient à l’Église. — Dans les mêmes textes, la réponse de Zozimas est que la paix règne dans le monde : Rutebeuf (835-836) parle de paix entre les prélats et le pape. — Et aux vers 875-876 il précise que penser aux intérêts de Sainte Église est maintenant la plus grande affaire. Peut-être en ces deux dernières particularités faut-il reconnaître une allusion à une situation contemporaine, postérieure au pontificat d’Alexandre IV (1254-1261). [↑](#footnote-ref-107)
107. « il m’a révélé toute ta vie » ; cf. 789-800 et 1276-1278. [↑](#footnote-ref-108)
108. Cf. *Complainte de Guillaume de Saint-Amour*,v.56 et note. [↑](#footnote-ref-109)
109. 854-904. Bénédiction et prière de l’Égyptienne. Miracle de la lévitation. Correspond à *T*, v.959-1023, que Rutebeuf abrège et auquel il fait ici moins d’emprunts littéraux, sauf aux v. 864-865 (= *T* 967-968). [↑](#footnote-ref-110)
110. La leçon *pere* (d’après *C*)s’impose. C’est celle, non seulement de *T*,mais de *O* (dans son modèle, *abba*)*.* [↑](#footnote-ref-111)
111. 903-904. Ce couplet, qui manque dans le ms. *C*,est cependant authentique, vu que le vers 903 est un emprunt littéral à *T* 1020. [↑](#footnote-ref-112)
112. 911-917. Rien dans *T* qui corresponde aux vers 911-915 : seulement, corres­pondant à 916-917, ces deux vers (1035-6) :

     Tote le (ma vie) te descovrerai

     Si que je rien n’en celerai.

     Rutebeuf n’a pas inventé ce qu’il ajoute à *T* et qui se trouve dans la tra­dition *A*, *C*, *P*, *O.* Mais il a fondu en un seul les deux temps du récit distingués en ces sources, à savoir : 1° jusqu’au moment où l’Égyptienne s’adresse à un quidam sur le port ; 2° depuis le moment ou elle s’adresse à des jeunes gens près du navire. Dans *O* (suivant *A*, *C*, *P*),l’Égyptienne dit la première fois : «... se ge te commanz a reconter mes œuvres laides, tu t’en fuiras ausint conme fet cil qui fuit le serpent... ; et nequedent tout te dirai, que noiant ne t’en celerai. » La seconde fois : « Ge vos avoie proié que vos ne me feïssiez conter mes grans vergoingnes... Quar... tes oreilles seulement ne conchient pas mes paroles, mais neis li airs en est ordoiez. » Si les ressemblances d’expression et de mouvement prouvent une relation entre *O* et le texte de Rutebeuf (mais c’est à discuter), l’emprunt ne serait pas de *O* à Rutebeuf, mais l’inverse. [↑](#footnote-ref-113)
113. 916-932. L’Égyptienne raconte ses péchés. C’est ici que, dans *O* comme dans le latin *A*, *C*, *P* se trouve, à la forme personnelle, le détail du récit qui fait le sujet des v. 27-518 du poème. — Le passage correspond à *T*,v. 1024-1058*.* Rute­beuf y ajoute les v. 912-916, conformément aux données de *A*, *C*, *P*, *O.* [↑](#footnote-ref-114)
114. *je le tes* (dans *A*,qui pourtant porte au v. 914 *les te*)est une particularité connue, qui semble propre au picard et dont le responsable est le scribe. [↑](#footnote-ref-115)
115. 933-970. Instructions de l’Égyptienne à Zozimas. Prophétie. Première sépa­ration. Récit conforme à *T*, v.1059-1102, suivi de très près et avec nombreux emprunts de vers : 938 (= *T* 1063), 939-942 (= 1065-1068), 948 (= 1077), 953-956 (= 1079-1082), 959-960 (= 1083-1084), 965 (= 1093), 967-968 (= 1099-1100). [↑](#footnote-ref-116)
116. 935-936. Infinitif (avec négation) à valeur impérative. [↑](#footnote-ref-117)
117. *Se*,«s’il est vrai que », c’est-à-dire, tout simplement, « que ». Dans *T* (v.1063-1064), l’ordre des deux propositions est inversé. [↑](#footnote-ref-118)
118. Elle viendra plus près par respect pour les saintes espèces. [↑](#footnote-ref-119)
119. *habiterai*,«je serai ». L’auteur ne rend pas clairement son modèle, lequel précise que le fleuve est le Jourdain. Les deux personnages conversent dans un ravin (v. 783-785), au-delà du Jourdain, que l’Égyptienne avait franchi (v. 407). L’Égyptienne fixe le rendez-vous suivant plus près, sur le bord du Jourdain même. [↑](#footnote-ref-120)
120. Mention ici dépourvue de sens. Dans *T* (v. 1099), elle complète l’indication que l’Égyptienne, depuis son passage au monastère de Saint-Jean, n’a ni com­munié ni vu personne. [↑](#footnote-ref-121)
121. La leçon du ms. *A* (*va autre*) donnerait le sens « va autre part » ; mais *partie* n’est point *part.* Selon *C* (*va d’autre*),on entend que « de son côté, Zozimas s’en va », en accord avec l’expression *d’autre partie*,telle que la donne, par exemple, le v. 18471 de la *Rose.* [↑](#footnote-ref-122)
122. 971-1120. Seconde rencontre. Miracle de l’Égyptienne marchant sur les eaux. Elle communie. Le passage correspond aux vers 1103-1300 de *T*, auquel, sans parler des expressions, est fait emprunt de plusieurs vers : 973-974 (= *T* 1107­-1108), 991-992 (= 1133-1134), 1005 (= 1142), 1007-1008 (= 1151-1152), 1009 (= 1154), 1041-1042 (= 1201-1202). [↑](#footnote-ref-123)
123. Ceux qui, comme lui, avaient passé le carême dans le désert. L’auteur omet ce que dit *T* (1119-1125) du silence qu’ils observent à leur retour. [↑](#footnote-ref-124)
124. « qu’il ait trop tardé (et qu’elle soit repartie) ». [↑](#footnote-ref-125)
125. On attendrait, selon la ligne du récit, et en accord avec la donnée des modèles, *ne passeroit el mie.* [↑](#footnote-ref-126)
126. Le texte de *T* (1176-1177) «... coment feras Et cornent passeras a moi ? » (latin : *qualiter Jordanem hunc poterit transire*)voudrait qu’ici *coment* fût un interrogatif, non un exclamatif. La négation *n’i passerez* semble y faire obstacle. Nous supposons donc un exclamatif, bien que *coment*,dans ce cas, ne soit relevé (cf. T.-L., II, 605) que lorsqu’il y a réplique à un dire précédent. [↑](#footnote-ref-127)
127. Le trait manque dans *T*,mais se trouve dans tous les autres textes. [↑](#footnote-ref-128)
128. *entre*,présent dans une série de parfaits, mais par un désaccord dont il y a plus d’un autre exemple chez Rutebeuf. [↑](#footnote-ref-129)
129. 1043-1044. Dans *T* (v. 1205-1206), il est clair d’après le contexte (cf. v. 1900) que le baiser est donné par Zozimas (l’éditeur a eu tort d’imprimer *baisié* au lieu de *baisie*)*.* C’est à ce sens que répondent les leçons *aprochiee* et *baisiee* du ms. *C.* Dans *A*, *aprochie* (*=aprochiee*)et *besie* (=*besiee*)sont des graphies picardes. Elles ne sont pas de Rutebeuf : voir Introduction linguistique. [↑](#footnote-ref-130)
130. 1044-1120. Dans ce passage devient moins marquée l’imitation littérale de *T* par Rutebeuf, qui reprend sa liberté de rédaction, spécialement à propos des prières ou des développements religieux, comme il l’a déjà fait précédemment aux vers 212-245 et 261-332. [↑](#footnote-ref-131)
131. Après ce vers, omission du passage où, dans *T* comme dans les autres textes, l’Egyptienne demande expressément à Zozimas de réciter le Credo et le Pater Noster. Mais tout ce qui suit, jusqu’au vers 1076, est le large développement, mis dans la bouche de Zozimas, de paroles prêtées dans *T* en partie à Zozimas (v. 1218-1223) et en partie à l’Égyptienne (v*.* 1224-1234) ; et il semble que ce veuille être effectivement une récitation du Credo, très librement arrangé. [↑](#footnote-ref-132)
132. 1062-1063. Le trait manque dans les autres textes. Rappels de Matthieu, II, 12, disant que les Rois Mages, avertis par un songe, *per aliam viam reversi sunt in regionem suam.* [↑](#footnote-ref-133)
133. 1071-1072. Aux deux premiers mots près, mêmes vers dans la *Complainte d’outre mer*,v. 71-72. [↑](#footnote-ref-134)
134. 1087-1098. Imitent *T*,v. 1245-1262. [↑](#footnote-ref-135)
135. Bien que lié par la rime au précédent, ce vers se rattache par le sens à ce qui suit. Il s’explique par *T*,plus explicite, où l’Égyptienne souhaite mourir, à moins que Dieu ne veuille qu’elle continue à vivre. Au reste, il y aurait absur­dité à dire « faire sa volonté, à moins que ce ne soit à contre-cœur ». [↑](#footnote-ref-136)
136. La correction selon le ms. *C* est imposée par *T* (1252 et 1258) : « morir ». « Venir du siècle » ne se dit pas ; tandis que « fenir du siecle » a un correspondant dans *Renart le Contrefait*,v. 22803 : « de cest siecle defenist ». [↑](#footnote-ref-137)
137. Les textes latins disent vaguement (à de menues variantes près) : « … *videbis me iterum*, *qualiter Deus voluerit* «*. T*,précisant (v. 1282) « Troveras moi o morte o vive ». La leçon du ms. *C* est donc la bonne, contre celle de *A.* [↑](#footnote-ref-138)
138. *regehis*,impératif d’interdiction dans une subordonnée. [↑](#footnote-ref-139)
139. 1106-1107. La recommandation n’est ni dans *T* ni dans les textes antérieurs. Elle est sans doute ajoutée ici par reprise des paroles prononcées par l’Égyptienne lors de la première rencontre (vers 934-936). [↑](#footnote-ref-140)
140. Dans *T* (1285-1286), comme dans les autres textes, c’est Zozimas qui offre. [↑](#footnote-ref-141)
141. *a* *son leu premier*:là où elle était d’abord, de l’autre côté du Jourdain. [↑](#footnote-ref-142)
142. 1121-1162. Mort de l’Égyptienne. Dans *T*,v.1295-1350 ; les v. 1125-1126 reproduisent *T*,1307-1308, et la série 1127-1138 reproduit *T*,1311-1322. [↑](#footnote-ref-143)
143. 1125-1132. Imitent la prière des mourants comme la prévoit *l’Ordo commen­dationis animae.* [↑](#footnote-ref-144)
144. *ta compaignie*,le cortège des anges (comme dans l’*Ordo*)*.* [↑](#footnote-ref-145)
145. 1135. La mise en prose de *T* explique : « si com il convient a mort ». [↑](#footnote-ref-146)
146. 1142-1144. La même idée se trouve, avec le même cliquetis de mots et encore plus d’insistance, dans un miracle de Gautier de Coinci (p. p. A. Långfors, *Miracles de Gautier de Coinci...*,pp. 26-27, v. 184-196), à propos d’un jeune Romme qui s’est voué à la Vierge. Elle est inattendue, dans notre texte, à propos de l’Égyptienne, c’est-à-dire d’une femme. C’est le signe d’un emprunt, dénoncé en outre par les expressions mêmes. Le texte de Gautier (v. 188-189 et 192-193), qui fournit le mot *mesmaries*,semble justifier notre correction du v. 1146, inin­telligible dans *A* (il manque dans *C*)*. — Marion*,diminutif familier, pour désigner ici une femme de petit état. [↑](#footnote-ref-147)
147. *ensevelie*,comme dans le v. 1330 de *T*,auquel celui-ci est emprunté, signifie « enveloppée d’un linceul » : les trois vers suivants, d’ailleurs propres à Rutebeuf, le précisent. Même sens au vers 1202 (et cf. *Elysabel*,v. 798). C’est seulement aux v. 1205 ss. qu’il s’agira de l’inhumation. [↑](#footnote-ref-148)
148. 1149-1150. Cf. 791-802. [↑](#footnote-ref-149)
149. 1163-1256. Zozimas revient à l’endroit de sa première rencontre avec l’Égyp­tienne. Il découvre son corps, sur lequel un écrit révèle le nom de la morte. Il enve­loppe le corps d’un linceul, puis, avec l’aide d’un lion, le met en terre. Le passage correspond à *T*,v. 1351-1520, avec d’assez nombreux emprunts d’expression. Mais Rutebeuf abrège fortement son modèle. [↑](#footnote-ref-150)
150. L’expression courante est « *ne dire* (ou *ne respondre*) *ne o ne non*»,«rester coi ». Exemples dans Godefroy, V, 549a, auxquels peuvent s’en ajouter beau­coup d’autres : *Recueil des fabliaux*, t.II, p. 105, v. 400 ; t. IV, p. 99, v. 174 ; t. VI, p. 72, v. 127, etc. Entendre ici : « ne sait aucunement dire comment... ». Pour *savoir* suivi de *dire* comme régime précédé de *a*,cf. Menestrel de Reims, 409. [↑](#footnote-ref-151)
151. *nommoient*,pluriel à expliquer par la notion de « mots » impliquée dans *escrit.* Cf. *Théophile*,v.653. [↑](#footnote-ref-152)
152. 1217-1219. A. Långfors a fortement corrigé le passage. Il suffit de remplacer, au v. 1219, par *que pences* (de *C*)le *Or te pri* de *A*, qui est une reprise, par inad­vertance du copiste, du v. 1217. [↑](#footnote-ref-153)
153. La correction d’après le ms. *C* semble opportune pour expliquer les deux vers suivants. [↑](#footnote-ref-154)
154. 1257-1294. Zozimas révèle sa découverte aux moines de Saint-Jean = *T*,v. 1251-1548, d’où proviennent littéralement les vers 1287-1288 de Rute­beuf. Mais celui-ci reprend beaucoup plus en détail (v. 1261-1282) les épisodes du récit antérieur. [↑](#footnote-ref-155)
155. *son*,de Zozimas. [↑](#footnote-ref-156)
156. 1295-1300 = *T*,v. 1549-1555. [↑](#footnote-ref-157)